Patagonia8

---

(1) VIC: dw i ddim yn gwybod am ddim un yn teulu (.) &=clears_throat (.) y Huwsys (y)ma .

VIC: dw	i	ddim	yn	gwybod	am	ddim	un
aut: *be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*PRT*	*know.V.INFIN*	*for.PREP*	*not.ADV+SM*	*one.NUM*

yn	**teulu**	**y**	**Huwsys**	**yma**
PRT	*family.N.M.SG*	*the.DET.DEF*	*name*	*here.ADV*

I don't know anyone from the Hughes family

(2) VIC: <debyg ti> [?] chwaith .

VIC: debyg	ti	chwaith
aut: *similar.ADJ+SM*	*you.PRON.2S*	*neither.ADV*

probably you don't either

(3) VIC: &=dental_click (di)m cofio .

VIC: dim	cofio
aut: *not.ADV*	*remember.V.INFIN*

don't remember

(4) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(5) ELE: felly mae raid i ni fod yn ofalus hefo (.) faint o (.) deisennod xxx .

ELE: felly	mae	raid	i	ni	fod	yn
aut: *so.ADV*	*be.V.3S.PRES*	*necessity.N.M.SG+SM*	*to.PREP*	*we.PRON.1P*	*be.V.INFIN+SM*	*PRT*

ofalus	**hefo**	**faint**	**o**	**deisennod**
careful.ADJ+SM	*with.PREP+H*	*size.N.M.SG+SM*	*of.PREP*	*cake.N.F.PL+SM*

so we have to be careful about how many cakes [...]

(6) VIC: +< teisen &=laugh ia .

VIC: teisen	ia
aut: *cake.N.F.SG*	*yes.ADV*

cake, yes

(7) VIC: faint o siwgr a faint o swîts .

VIC: faint   **o**   **siwgr**   **a**   **faint**   **o**   **swîts**
aut: *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *sugar.N.M.SG*   *and.CONJ*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *sweets.N.F.PL*

how much sugar, and how many sweets

(8) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(9) ELE: fuoch chi yn y steddfod (e)leni ?

ELE: fuoch   **chi**   **yn**   **y**   **steddfod**   **eleni**
aut: *be.V.2P.PAST+SM*   *you.PRON.2P*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *eisteddfod.N.F.SG*   *this.year.ADV*

did you go to the Eisteddfod this year?

(10) VIC: naddo .

VIC: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no.

(11) VIC: na .

VIC: na
aut: *no.ADV*

no.

(12) ELE: +< na .

ELE: na
aut: *no.ADV*

no.

(13) VIC: oedd gen i ddim ffordd i fynd .

VIC: oedd   **gen**   **i**   **ddim**   **ffordd**   **i**   **fynd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *way.N.F.SG*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*

I didn't have a way to go.

(14) ELE: oh@s:cym&spa xxx .

ELE: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh, [...]

(15) ELE: mae o (y)n deud y gwir .

ELE: mae   **o**   **yn**   **deud**   **y**   **gwir**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *truth.N.M.SG*

he's telling the truth.

(16) ELE: mynd efo Gwenith@s:cym&spa a rheini .

ELE: mynd   efo   Gwenith$_S^C$ a   rheini
aut: *go.V.INFIN* *with.PREP* *name*   *and.CONJ* *those.PRON*

going with Gwenith and them

(17) VIC: ia mm +...

VIC: ia   mm
aut: *yes.ADV* *mm.IM*

yes mm.

(18) ELE: ia ac oedd Martín@s:cym&spa a Nancy@s:cym&spa .

ELE: ia   ac   oedd   Martín$_S^C$ a   Nancy$_S^C$
aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name*   *and.CONJ* *name*

yes and Martín and Nancy

(19) VIC: [- spa] claro ya está .

VIC: claro^S ya^S está^S
aut: *of_course.E* *already.ADV* *be.V.3S.PRES*

sure, that's it

(20) ELE: [- spa] sí .

ELE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(21) VIC: yn Corte@s:spa xxx ?

VIC: yn   Corte^S
aut: *in.PREP* *name*

in Corte [...] ?

(22) ELE: ond ddaru chi ofyn i rywun ?

ELE: ond   ddaru   chi   ofyn   i   rywun
aut: *but.CONJ* *do.V.123SP.PAST* *you.PRON.2P* *ask.V.INFIN+SM* *to.PREP* *someone.N.M.SG+SM*

but did you ask somebody?

(23) VIC: naddo .

VIC: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no.

(24) ELE: wel +...

ELE: wel
aut: *well.IM*

well.

(25) VIC: xxx na pam dw i (y)n mynd i ofyn eh@s:cym&spa [?] ?

VIC: na   pam   dw   i   yn mynd   i   ofyn
aut: no.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP ask.V.INFIN+SM

eh$_S^C$
eh.IM

[...] no, why am I going to ask eh?

(26) VIC: (ba)sai rywun yn cynnig wel popeth yn iawn .

VIC: basai   rywun   yn cynnig   wel   popeth   yn
aut: be.V.3S.PLUPERF someone.N.M.SG+SM PRT offer.V.INFIN well.IM everything.N.M.SG PRT

iawn
OK.ADV

if somebody were to offer, well, fine

(27) VIC: ond (..) o(eddw)n i ddim isio (..) mynd ar_draws pobl .

VIC: ond   oeddwn   i   ddim   isio   mynd   ar_draws
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN across.PREP

pobl
people.N.F.SG

but I didn't want to get in people's way

(28) VIC: xxx dw i ddim gwybod <be i (.)> [/] be i wneud .

VIC: dw   i   ddim   gwybod   be   i   be   i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT to.PREP what.INT to.PREP

wneud
make.V.INFIN+SM

[..] I don't know what to do

(29) VIC: achos oedd Veronica@s:cym&spa (y)n mynd hefyd &e .

VIC: achos   oedd   Veronica$_S^C$ yn mynd   hefyd
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF name   PRT go.V.INFIN also.ADV

because Veronica was going as well.

(30) VIC: ond oedd hi (y)n mynd efo (e)i merch yng nghyfraith &e .

VIC: ond   oedd   hi   yn mynd   efo   ei
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S

merch   yng   nghyfraith
girl.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM

but she was going with her daughter-in-law.

(31) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(32) VIC: +< honno oedd yn mynd â hi .

VIC: honno   **oedd**   **yn mynd**   **â**   **hi**
aut: *that.PRON.DEM.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

that's who was taking her

(33) ELE: ah@s:cym&spa ie ie .

ELE: ah$_S^C$ **ie**   **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

ah yes yes

(34) VIC: +< a na fedra i ddim gofyn i [/] i Margarita@s:cym&spa no@s:spa cierto@s:spa .

VIC: a   **na**   **fedra**   **i**   **ddim**   **gofyn**   **i**
aut: *and.CONJ*   *PRT.NEG*   *be_able.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *ask.V.INFIN*   *to.PREP*

i   **Margarita$_S^C$**   **no^S**   **cierto^S**
to.PREP   *name*   *not.ADV*   *certain.ADJ.M.SG*

and no I couldn't ask Margarita of course

(35) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(36) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(37) VIC: +< a wedyn +...

VIC: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

then...

(38) VIC: a pwy arall oedd yn mynd ?

VIC: a   **pwy**   **arall**   **oedd**   **yn mynd**
aut: *and.CONJ*   *who.PRON*   *other.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT*   *go.V.INFIN*

and who else was going?

(39) VIC: oedd Myfanwy@s:cym&spa yn sôn bod hi (y)n mynd i fynd .

VIC: oedd   **Myfanwy$_S^C$**   **yn sôn**   **bod**   **hi**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *mention.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*

mynd   **i**   **fynd**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*

Myfanwy was saying she was going to go.

(40) VIC: mi aeth hefyd .

VIC: mi   aeth   hefyd
aut: *PRT.AFF go.V.3S.PAST also.ADV*

she did go as well

(41) ELE: aeth hi te ?

ELE: aeth   hi   te
aut: *go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.IM*

did she go?

(42) VIC: +< xxx +/.

(43) VIC: do .

VIC: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes, she went.

(44) VIC: xxx .

(45) VIC: uh aeth rywun [///] merch i (.) Llio@s:cym&spa fynd i nôl hi neu rywbeth
felly .

VIC: uh   aeth   rywun   merch   i   Llio$_S^C$ fynd
aut: *er.IM go.V.3S.PAST someone.N.M.SG+SM girl.N.F.SG to.PREP name go.V.INFIN+SM*

i   nôl   hi   neu   rywbeth   felly
to.PREP fetch.V.INFIN she.PRON.F.3S or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV

er, somebody went to get her, Llio's daughter or something like that.

(46) ELE: xxx .

(47) VIC: +< ac mi ddaethon nhw (y)n hir .

VIC: ac   mi   ddaethon   nhw   yn hir
aut: *and.CONJ PRT.AFF come.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P PRT long.ADJ*

and they came a long way

(48) VIC: mi ae(tho)n nhw (y)n_ôl yn gynnar .

VIC: mi   aethon   nhw   yn_ôl   yn gynnar
aut: *PRT.AFF go.V.3P.PAST they.PRON.3P back.ADV PRT early.ADJ+SM*

they went back early

(49) VIC: <yn y> [/] <yn y> [//] mewn taxi@s:cym&spa .

VIC: yn   y   yn   y   mewn taxi$_S^C$
aut: *in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP taxi.N.M.SG*

in a taxi

(50)   ELE: ie .

    ELE: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(51)   VIC: ie .

    VIC: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(52)   VIC: ie o(eddw)n i (we)di bod â dipyn o awydd mynd ond dyna fo .

    VIC: ie   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **bod**   **â**   **dipyn**
    aut: *yes.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *with.PREP* *little_bit.N.M.SG+SM*

    o   **awydd**   **mynd**   **ond**   **dyna**   **fo**
    of.PREP *desire.N.M.SG* *go.V.INFIN* *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

    yes I had quite wanted to go but there we go

(53)   VIC: dyw hi ddim yn hawdd .

    VIC: dyw   **hi**   **ddim**   **yn** **hawdd**
    aut: *be.V.3S.PRES.NEG* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *PRT* *easy.ADJ*

    it's not easy

(54)   ELE: ydych chi (y)n uh (.) cymryd bws rŵan Victoria@s:cym&spa ?

    ELE: ydych   **chi**   **yn** **uh**   **cymryd**   **bws**   **rŵan**   **Victoria$_S^C$**
    aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *PRT* *er.IM* *take.V.INFIN* *bus.N.M.SG* *now.ADV* *name*

    do you take the bus now Victoria?

(55)   VIC: wel pan fi (y)n mynd i Drelew@s:cym&spa yndw .

    VIC: wel   **pan**   **fi**   **yn** **mynd**   **i**   **Drelew$_S^C$**
    aut: *well.IM* *when.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name*

    yndw
    be.V.1S.PRES.EMPH

    well when I go to Trelew, yes

(56)   ELE: chi (y)n cymryd bws .

    ELE: chi   **yn** **cymryd**   **bws**
    aut: *you.PRON.2P* *PRT* *take.V.INFIN* *bus.N.M.SG*

    you take the bus.

(57)   VIC: mm +...

    VIC: mm
    aut: *mm.IM*

(58) ELE: wel (..) oedd (y)na fysys .

    ELE: wel   **oedd**   **yna**   **fysys**
    aut: *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *buses.N.M.PL+SM*

    well there were buses.

(59) ELE: wel (.) (ba)sai chi (we)di gallu cymryd bws .

    ELE: wel   **basai**   **chi**   **wedi**   **gallu**   **cymryd**
    aut: *well.IM* *be.V.3S.PLUPERF* *you.PRON.2P* *after.PREP* *be_able.V.INFIN* *take.V.INFIN*

    bws
    bus.N.M.SG

    well you could've taken a bus.

(60) VIC: ie ond &a i dod (y)n_ôl ?

    VIC: ie   **ond**   **i**   **dod**   **yn_ôl**
    aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *to.PREP* *come.V.INFIN* *back.ADV*

    yeah but to come back?

(61) ELE: i ddod (y)n_ôl .

    ELE: i   **ddod**   **yn_ôl**
    aut: *to.PREP* *come.V.INFIN+SM* *back.ADV*

    to come back.

(62) VIC: &=laugh .

(63) VIC: be wyt ti (y)n wneud am ddau o (y)r gloch y bore (.) yn Drelew@s:cym&spa ?

    VIC: be   **wyt**   **ti**   **yn** **wneud**   **am**   **ddau**
    aut: *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *for.PREP* *two.NUM.M+SM*

    o   **yr**   **gloch**   **y**   **bore**   **yn**   **Drelew**$_S^C$
    of.PREP *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *in.PREP* *name*

    what do you do at two in the morning in Trelew?

(64) ELE: ie .

    ELE: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(65) VIC: ac fydd raid +...

    VIC: ac   **fydd**   **raid**
    aut: *and.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM*

    and you'd have to...

(66) ELE: (dy)na fo (ba)sai chi gallu cymryd taxi@s:cym&spa .

ELE: dyna   fo   basai   chi   gallu   cymryd
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PLUPERF you.PRON.2P be_able.V.INFIN take.V.INFIN*

taxi$_S^C$
taxi.N.M.SG

that's it, you'd have to take a taxi

(67) VIC: wel ia (ba)sai +...

VIC: wel   ia   basai
aut: *well.IM yes.ADV be.V.3S.PLUPERF*

well yes, you'd...

(68) VIC: xxx .

(69) ELE: +< neu xxx dod yn‿ôl adre (y)n gynnar .

ELE: neu   dod   yn‿ôl   adre   yn   gynnar
aut: *or.CONJ come.V.INFIN back.ADV home.ADV PRT early.ADJ+SM*

or [...] come back home early

(70) VIC: ie .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(71) ELE: um +...

ELE: um
aut: *um.IM*

(72) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr am faint o (y)r gloch mae (y)r (.) bws diwetha yn mynd
.

ELE: dw   i   ddim   yn   siŵr   am   faint   o
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP*

yr   gloch   mae   yr   bws   diwetha yn mynd
the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF bus.N.M.SG last.ADJ PRT go.V.INFIN

I'm not sure what time the last bus goes

(73) VIC: na fi chwaith xxx .

VIC: na   fi   chwaith
aut: *no.ADV I.PRON.1S+SM neither.ADV*

no, me neither [..]

(74) ELE: dw i (we)di marcio un a dwy .

ELE: dw   i   wedi   marcio   un   a   dwy
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP mark.V.INFIN one.NUM and.CONJ two.NUM.F*

I've marked one and two

(75) VIC: y dydd Sadwrn oedd hi .

VIC: y   **dydd**   **Sadwrn**   **oedd**   **hi**
aut: *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

it was the Saturday

(76) VIC: efallai bod nhw (y)n (.) hwyrach neu (y)n gynharach .

VIC: efallai   **bod**   **nhw**   **yn**   **hwyrach**   **neu**   **yn**
aut: *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV*   *or.CONJ*   *PRT*

gynharach
early.ADJ.COMP+SM

maybe they're later or earlier

(77) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(78) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(79) VIC: achos bod hi (y)n ddiwrnod diwedd wythnos no@s:spa sé@s:spa .

VIC: achos   **bod**   **hi**   **yn**   **ddiwrnod**   **diwedd**   **wythnos**
aut: *because.CONJ*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *day.N.M.SG+SM*   *end.N.M.SG*   *week.N.F.SG*

no^S   **sé^S**
not.ADV   *know.V.1S.PRES*

because it's a weekend day, I don't know

(80) VIC: <sut (.)> [/] sut maen nhw (y)n wneud o .

VIC: sut   **sut**   **maen**   **nhw**   **yn**   **wneud**   **o**
aut: *how.INT*   *how.INT*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

how they do it.

(81) VIC: me@s:spa hubiera@s:spa gustado@s:spa ir@s:spa pero@s:spa eh@s:cym&spa (.)
     no@s:spa es@s:spa es@s:spa fácil@s:spa .

VIC: me^S   **hubiera^S**   **gustado^S**   **ir^S**   **pero^S**   **eh^C_S**
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S*   *have.V.13S.SUBJ.IMPERF*   *like.V.PASTPART*   *go.V.INFIN*   *but.CONJ*   *eh.IM*

no^S   **es^S**   **es^S**   **fácil^S**
not.ADV   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *easy.ADJ.M.SG*

I would've liked to go but it's not easy

(82) VIC: [- spa] no es fácil .

VIC: no^S   **es^S**   **fácil^S**
aut: *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *easy.ADJ.M.SG*

it's not easy

(83) VIC: [- spa] y sale un poco caro también con la cuestión de que al día siguiente +...

VIC: y^S **sale**^{S} **un**^{S} **poco**^{S} **caro**^{S}
aut: *and.CONJ exit.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG expensive.ADJ.M.SG*

también^S **con**^{S} **la**^{S} **cuestión**^{S} **de**^{S} **que**^{S}
aut: *too.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG question.N.F.SG of.PREP that.CONJ*

al^S **día**^{S} **siguiente**^{S}
aut: *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG following.ADJ.M.SG*

and it works out a bit expensive too with the matter that on the next day...

(84) VIC: [- spa] teníamos el almuerzo este y +...

VIC: teníamos^S **el**^{S} **almuerzo**^{S} **este**^{S} **y**^{S}
aut: *have.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG breakfast.N.M.SG this.PRON.DEM.M.SG and.CONJ*

we have dinner, this and...

(85) VIC: +, [- spa] y unas cuantas cosas .

VIC: y^S **unas**^{S} **cuantas**^{S} **cosas**^{S}
aut: *and.CONJ one.DET.INDEF.F.PL quantum.N.F.PL thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES*

and so many things.

(86) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(87) ELE: ie (.) cael te después@s:spa .

ELE: ie **cael** **te** **después**^{S}
aut: *yes.ADV get.V.INFIN tea.N.M.SG afterwards.ADV*

yes, have dinner afterwards.

(88) VIC: gwneud te también@s:spa claro@s:spa .

VIC: gwneud **te** **también**^{S} **claro**^{S}
aut: *make.V.INFIN tea.N.M.SG too.ADV of_course.E*

making dinner too, sure.

(89) ELE: +< sí@s:spa mirá@s:spa .

ELE: sí^S **mirá**^{S}
aut: *yes.ADV look.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

yes.

(90) VIC: mae raid i ti gael te rywle .

VIC: mae **raid** **i** **ti** **gael** **te**
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S get.V.INFIN+SM tea.N.M.SG*

rywle
somewhere.N.M.SG+SM

you have to have dinner somewhere.

(91) VIC: achos fedri di (ddi)m bod yr holl oriau <yna (y)n (.)> [/] yn (.) wneud
dim_byd .

VIC: achos   fedri   di   ddim   bod
aut: because.CONJ be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM be.V.INFIN

yr   holl   oriau   yna   yn yn wneud   dim_byd
the.DET.DEF all.PREQ hours.N.F.PL there.ADV PRT PRT make.V.INFIN+SM nothing.ADV

because you can't just do nothing for all those hours

(92) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes.

(93) ELE: ddaru ni eiste(dd) i gael te <yn yr (.)> [/] yn yr <gwesty (y)r> [?]
Comercio@s:cym&spa .

ELE: ddaru   ni   eistedd i   gael   te   yn
aut: do.V.123SP.PAST we.PRON.1P sit.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM tea.N.M.SG in.PREP

yr   yn   yr   gwesty   yr   Comercio$_S^C$
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF hotel.N.M.SG the.DET.DEF name

we sat to have dinner in the Comercio.

(94) VIC: +< ah@s:cym&spa do .

VIC: ah$_S^C$ do
aut: ah.IM yes.ADV.PAST

ah yes.

(95) VIC: <rhai o_gwmpas xxx (.)> [//] rhai o_gwmpas yndy ?

VIC: rhai   o_gwmpas rhai   o_gwmpas yndy
aut: some.PRON around.ADV some.PRON around.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

the ones around [...] aren't they?

(96) ELE: +< xxx .

(97) ELE: yndy .

ELE: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(98) VIC: uh .

VIC: uh
aut: er.IM

(99) ELE: +< oedden ni jyst yn croesi (.) xxx .

ELE: oedden   ni   jyst   yn croesi
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P just.ADV PRT cross.V.INFIN

we were just crossing [...]

(100) VIC: +< ia pwy oedd yn gwneud y &t te <i ni> [?] ?

VIC: ia   pwy   oedd   yn gwneud   y   te
aut: *yes.ADV who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT make.V.INFIN the.DET.DEF tea.N.M.SG*

i   ni
to.PREP we.PRON.1P

yes, who was making that tea for us?

(101) ELE: Lucy@s:cym&spa .

ELE: Lucy$_S^C$
aut: *name*

(102) VIC: pwy (y)dy hwnnw ?

VIC: pwy   ydy   hwnnw
aut: *who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG*

who's he?

(103) ELE: na honno .

ELE: na   honno
aut: *no.ADV that.PRON.DEM.F.SG*

no, she

(104) ELE: um +...

ELE: um
aut: *um.IM*

(105) VIC: ah@s:cym&spa honno .

VIC: ah$_S^C$ honno
aut: *ah.IM that.PRON.DEM.F.SG*

oh, she

(106) VIC: dynes (y)dy ddi .

VIC: dynes   ydy   ddi
aut: *woman.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

she's a woman.

(107) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(108) ELE: merch (..) misus um +...

ELE: merch   misus   um
aut: *girl.N.F.SG Mrs.N.F.SG um.IM*

the daughter of mrs. um...

(109) ELE: xxx McCartney@s:cym&spa ydy hi (.) neu Jones@s:cym&spa .

ELE: McCartney$_S^C$ **ydy**   **hi**   **neu**   **Jones**$_S^C$
aut: *name*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *or.CONJ*   *name*

[..] she's McCartney, or Jones

(110) VIC: &ni uh Miriam@s:cym&spa &ni ?

VIC: uh   **Miriam**$_S^C$
aut: *er.IM*   *name*

er, Miriam?

(111) ELE: +< xxx Lina@s:cym&spa [/] Lina@s:cym&spa .

ELE: Lina$_S^C$ **Lina**$_S^C$
aut: *name*   *name*

[...] Lina.

(112) VIC: ah@s:cym&spa Lina@s:cym&spa .

VIC: ah$_S^C$ **Lina**$_S^C$
aut: *ah.IM*   *name*

(113) ELE: +< ei ferch hi ydy .

ELE: ei   **ferch**   **hi**   **ydy**
aut: *her.ADJ.POSS.F.3S*   *girl.N.F.SG+SM*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.PRES*

she's her daughter

(114) VIC: ah@s:cym&spa .

VIC: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(115) ELE: +< Lina@s:cym&spa oedd yn wneud yr (.) hwyaden .

ELE: Lina$_S^C$ **oedd**   **yn** **wneud**   **yr**   **hwyaden**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *duck.N.F.SG*

Lina was making the duck

(116) VIC: ah@s:cym&spa ia ia .

VIC: ah$_S^C$ **ia**   **ia**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

ah, yes yes.

(117) VIC: dipyn o drafferth wneud te xxx os nad wyt ti (y)n gwybod yn iawn faint o
bobl sy (y)n mynd i fynd .

VIC: dipyn   **o**   **drafferth**   **wneud**   **te**
aut: little_bit.N.M.SG+SM of.PREP trouble.N.MF.SG+SM make.V.INFIN+SM tea.N.M.SG

os   **nad**   **wyt**   **ti**   **yn**   **gwybod**   **yn**   **iawn**
if.CONJ who_not.PRON.REL.NEG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN PRT OK.ADV

faint   **o**   **bobl**   **sy**   **yn**   **mynd**   **i**
size.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN to.PREP

fynd
go.V.INFIN+SM

quite a bother to make tea [...] when you don't know for sure how many people are going to
come

(118) ELE: yndy .

ELE: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

it is

(119) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr os nac oedden nhw (y)n (.) gwerthu (y)r ticed yna
o_flaen llaw .

ELE: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**   **os**   **nac**   **oedden**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ if.CONJ PRT.NEG be.V.3P.IMPERF

nhw   **yn**   **gwerthu**   **yr**   **ticed**   **yna**   **o_flaen**
they.PRON.3P PRT sell.V.INFIN the.DET.DEF ticket.N.F.SG there.ADV in.front.of.PREP

llaw
hand.N.F.SG

I'm not sure if they were selling the tickets beforehand

(120) VIC: +< flaen llaw (e)fallai ie (.) (e)fallai .

VIC: flaen   **llaw**   **efallai**   **ie**   **efallai**
aut: front.N.M.SG+SM hand.N.F.SG perhaps.CONJ yes.ADV perhaps.CONJ

yes beforehand, maybe.

(121) ELE: +< ie (e)fallai .

ELE: ie   **efallai**
aut: yes.ADV perhaps.CONJ

yes, maybe

(122) ELE: uh ond oedd o (.) xxx yn neis iawn .

ELE: uh   **ond**   **oedd**   **o**   **yn**   **neis**   **iawn**
aut: er.IM but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ very.ADV

er, but it was [...] very nice

(123) VIC: oh@s:cym&spa ia ?

VIC: oh$_S^C$ **ia**
aut: oh.IM yes.ADV

oh yes?

(124) ELE: xxx wedi cael ei gosod yn neis .

ELE: wedi   cael   ei   gosod   yn neis
aut: after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S place.V.INFIN PRT nice.ADJ

[...] was very nicely set out

(125) VIC: ryw ysgol oedd o ynde ?

VIC: ryw   ysgol   oedd   o   ynde
aut: some.PREQ+SM school.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S isn't_it.IM

it was some school, wasn't it?

(126) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes.

(127) ELE: um (.) y syrfièts ag eisteddfod dwy fil a naw arno fo .

ELE: um   y   syrfièts   ag   eisteddfod   dwy
aut: um.IM the.DET.DEF serviettes.N.M.PL with.PREP eisteddfod.N.F.SG two.NUM.F

fil   a   naw   arno   fo
thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

um, the serviettes with Eisteddfod 2009 on it

(128) VIC: +< ah@s:cym&spa wedi cael ei brintio arno .

VIC: ah$_S^C$ wedi   cael   ei   brintio
aut: ah.IM after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S print.V.INFIN+SM

arno
on_him.PREP+PRON.M.3S

ah, printed on it

(129) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(130) VIC: ie ie .

VIC: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(131) ELE: a ryw uh blociau blodau bach (.) neis .

ELE: a   ryw   uh   blociau   blodau   bach   neis
aut: and.CONJ some.PREQ+SM er.IM blocks.N.M.PL flowers.N.M.PL small.ADJ nice.ADJ

and some nice little blocks of flowers.

(132)   VIC: ar bob bwrdd ?

VIC: ar   bob   bwrdd
aut: on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG

on each table?

(133)   ELE: ie ar bob bwrdd ie .

ELE: ie   ar   bob   bwrdd   ie
aut: yes.ADV on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG yes.ADV

yes, on each table.

(134)   VIC: +< ajá@s:spa .

VIC: ajá^S
aut: aha.IM

(135)   VIC: aeth (y)na lawer o bobl i gael te ?

VIC: aeth   yna   lawer   o   bobl   i
aut: go.V.3S.PAST there.ADV   many.QUAN+SM   of.PREP people.N.F.SG+SM to.PREP

gael   te
get.V.INFIN+SM be.IM

did many people come to have tea?

(136)   ELE: lot oedd y byrddau (y)n llawn .

ELE: lot   oedd   y   byrddau   yn   llawn
aut: lot.QUAN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF   tables.N.M.PL   PRT full.ADJ

yes, the tables were full.

(137)   VIC: ah@s:cym&spa ie ?

VIC: ah^C_S ie
aut: ah.IM   yes.ADV

oh yes?

(138)   ELE: +< dw i (y)n meddwl bod o (y)n llawn .

ELE: dw   i   yn meddwl   bod   o   yn   llawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN   he.PRON.M.3S PRT full.ADJ

I think it was full.

(139)   VIC: ie ie .

VIC: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(140)   ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes.

(141) ELE: <dw (ddi)m gwybod os> [?] (y)na ryw un bwrdd gwag yn y (.) pen draw .

ELE: dw   ddim   gwybod   os   yna   ryw   un
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ there.ADV some.PREQ+SM one.NUM

bwrdd   gwag   yn   y   pen   draw
table.N.M.SG empty.ADJ in.PREP the.DET.DEF head.N.M.SG yonder.ADV

I don't know if there was one empty table at the back

(142) VIC: +< mm +...

VIC: mm
aut: mm.IM
mm.

(143) VIC: wrth lwc bod o (y)n agos (y)lwch .

VIC: wrth   lwc   bod   o   yn   agos   ylwch
aut: by.PREP luck.N.F.SG be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT near.ADJ you_know.IM

lucky it was close, you see.

(144) VIC: achos fan (y)na maen nhw (we)di wneud o o (y)r blaen hefyd ie ?

VIC: achos   fan   yna   maen   nhw   wedi
aut: because.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP

wneud   o   o   yr   blaen   hefyd   ie
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG also.ADV yes.ADV

because that's where they've done it before as well yes ?

(145) ELE: wel ddim yn fan (y)na (y)n union .

ELE: wel   ddim   yn fan   yna   yn
aut: well.IM not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT

union
exact.ADJ

well, not there exactly.

(146) VIC: ah@s:cym&spa na ?

VIC: ah$_S^C$ na
aut: ah.IM no.ADV
oh no?

(147) ELE: +< xxx .

(148) ELE: xxx dwy [?] bloc (.) ysgol arall .

ELE: dwy   bloc   ysgol   arall
aut: two.NUM.F block.N.M.SG school.N.F.SG other.ADJ

[...] two blocks, another school.

(149)   VIC: +< ah@s:cym&spa &d ah@s:cym&spa ysgol .

VIC: ah$_S^C$ **ah**$_S^C$ **ysgol**
aut: *ah.IM*   *ah.IM*   *school.N.F.SG*

ah, school.

(150)   VIC: dw i (y)n cofio fi (y)n mynd i ryw ysgol i gael y te .

VIC: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **fi**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

ryw   **ysgol**   **i**   **gael**   **y**   **te**
aut: *some.PREQ+SM*   *school.N.F.SG*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *tea.N.M.SG*

I remember going to some school to have tea.

(151)   ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(152)   ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(153)   ELE: uh Rita_Cabello@s:cym&spa oedd yn (.) gwneud o o_blaen .

ELE: uh   **Rita_Cabello**$_S^C$ **oedd**   **yn**   **gwneud**   **o**   **o_blaen**
aut: *er.IM*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT*   *make.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *before.ADV*

Rita Cabello did it before

(154)   VIC: +< &a amser hynny .

VIC: amser   **hynny**
aut: *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

back then

(155)   VIC: mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*

mm

(156)   ELE: +< roedd hi (we)di penderfynu peidio wneud flwyddyn yma .

ELE: roedd   **hi**   **wedi**   **penderfynu**   **peidio**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *decide.V.INFIN*   *stop.V.INFIN*

wneud   **flwyddyn**   **yma**
aut: *make.V.INFIN+SM*   *year.N.F.SG+SM*   *here.ADV*

she'd decided not to do it this year

(157) VIC: ah@s:cym&spa .

VIC: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(158) ELE: +< a wedyn gafodd ryw xxx (..) y cyfle i +...

ELE: a   wedyn   gafodd   ryw   y
aut: *and.CONJ afterwards.ADV get.V.3S.PAST+SM some.PREQ+SM the.DET.DEF*

cyfle   i
opportunity.N.M.SG to.PREP

and then some [...] the chance to...

(159) VIC: +< y cyfle i wneud o .

VIC: y   cyfle   i   wneud   o
aut: *the.DET.DEF opportunity.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

the chance to do it.

(160) VIC: oedd hi awydd wneud o neu +..?

VIC: oedd   hi   awydd   wneud   o   neu
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S or.CONJ*

did she want to do it or..?

(161) VIC: oh@s:cym&spa mae tŷ xxx yn_does ar y ffordd ?

VIC: oh$_S^C$ **mae   tŷ   yn_does   ar   y**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES house.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.TAG on.PREP the.DET.DEF*

ffordd
way.N.F.SG

oh, there's the house of [...], isn't there, on the way?

(162) ELE: oes .

ELE: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*
yes.

(163) VIC: oh@s:cym&spa mae (y)r teliffon +...

VIC: oh$_S^C$ **mae   yr   teliffon**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG*

oh, the telephone is...

(164) ELE: +< oh@s:cym&spa &=laugh .

ELE: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(165) VIC: +< a be wnawn ni nawr ?

VIC: a   be   wnawn   ni   nawr
aut: *and.CONJ what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P now.ADV*

and what do we do now?

(166) ELE: wel xxx iddi ganu .

ELE: wel   iddi   ganu
aut: well.IM   to_her.PREP+PRON.F.3S   sing.V.INFIN+SM

well, [...] for it to ring

(167) ELE: uh .

ELE: uh
aut: er.IM

(168) ELE: sut (y)dych chi (y)n +//.

ELE: sut   ydych   chi   yn
aut: how.INT   be.V.2P.PRES   you.PRON.2P   PRT

how do you...

(169) ELE: oh@s:cym&spa .

ELE: oh$_S^C$
aut: oh.IM

(170) ELE: xxx .

(171) ELE: xxx .

(172) VIC: [- spa] xxx sacame este también .

VIC: sacame^S este^S también^S
aut: remove.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]   this.PRON.DEM.M.SG   too.ADV

[...] take this out too

(173) ELE: [- spa] bueno .

ELE: bueno^S
aut: well.E

ok.

(174) ELE: oh@s:cym&spa .

ELE: oh$_S^C$
aut: oh.IM

(175) VIC: fydd hwnna (we)di torri erbyn xxx .

VIC: fydd   hwnna   wedi   torri   erbyn
aut: be.V.3S.FUT+SM   that.PRON.DEM.M.SG   after.PREP   break.V.INFIN   by.PREP

that will have broken by [...]

(176) ELE: ie bydd &=laugh !

ELE: ie   bydd
aut: yes.ADV   be.V.3S.FUT

yes, it will!

(177) ELE: wela ffor(dd) (y)na .

ELE: wela   **ffordd**   **yna**
aut: *see.V.1S.PRES+SM* *way.N.F.SG* *there.ADV*

look over there

(178) ELE: xxx cable@s:spa .

ELE: cable^S
aut: *wire.N.M.SG*

(179) ELE: wyt ti (y)n gwybod ffordd i roid nhw (y)n‿ôl (y)ma ?

ELE: wyt   **ti**   **yn gwybod**   **ffordd**   **i**   **roid**
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN way.N.F.SG to.PREP give.V.INFIN+SM*

nhw   **yn‿ôl**   **yma**
they.PRON.3P *back.ADV* *here.ADV*

do you know a way of putting them back here ?

(180) VIC: [- spa] sí ?

VIC: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes?

(181) ELE: wyt ti (y)n gwybod ffordd i roid nhw (y)n‿ôl ?

ELE: wyt   **ti**   **yn gwybod**   **ffordd**   **i**   **roid**
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN way.N.F.SG to.PREP give.V.INFIN+SM*

nhw   **yn‿ôl**
they.PRON.3P *back.ADV*

do you know how to put them back?

(182) VIC: wel +...

VIC: wel
aut: *well.IM*

well...

(183) ELE: xxx nawr te .

ELE: nawr   **te**
aut: *now.ADV* *be.IM*

[...] now then.

(184) VIC: +< mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(185) VIC: [- spa] cómo ?

VIC: cómo^S
aut: *how.INT*

pardon?

(186) ELE: p(wy) un oedd o ?

ELE: pwy   un   oedd   o
aut: *who.PRON one.NUM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

which was it?

(187) ELE: hwn ?

ELE: hwn
aut: *this.PRON.DEM.M.SG*

this?

(188) VIC: mae o fel hyn .

VIC: mae   o   fel   hyn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S like.CONJ this.PRON.DEM.SP*

it's like this

(189) ELE: un fi (y)dy hwnna ?

ELE: un   fi   ydy   hwnna
aut: *one.NUM I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG*

is that one mine?

(190) ELE: hwn .

ELE: hwn
aut: *this.PRON.DEM.M.SG*

this one

(191) VIC: ie un chi (y)dy hwn .

VIC: ie   un   chi   ydy   hwn
aut: *yes.ADV one.NUM you.PRON.2P be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG*

yes, this one's yours

(192) ELE: +< ah@s:cym&spa .

ELE: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(193) ELE: [- spa] a ver +...

ELE: a^S **ver**^{S}
aut: *to.PREP see.V.INFIN*

so...

(194) VIC: xxx .

(195)   ELE: sut ?

     ELE: sut
     aut: *how.INT*

     what?

(196)   VIC: mae (y)n xxx bod ti (y)n xxx .

     VIC: mae   yn   bod   ti   yn
     aut: *be.V.3S.PRES PRT be.V.INFIN you.PRON.2S PRT*

     it's [..] that you [..]

(197)   ELE: xxx .

(198)   VIC: [- spa] sí .

     VIC: sí^S
     aut: *yes.ADV*

     yes.

(199)   ELE: ah@s:cym&spa .

     ELE: ah$_S^C$
     aut: *ah.IM*

(200)   VIC: a mae (y)n naw_deg pedwar oed .

     VIC: a   mae   yn naw_deg pedwar   oed
     aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES PRT ninety.NUM four.NUM.M age.N.M.SG*

     and she's 94 years old.

(201)   ELE: ay@s:spa xxx .

     ELE: ay^S
     aut: *oh.IM*

     ah ...

(202)   ELE: a wedi cael oparesions xxx .

     ELE: a   wedi   cael   oparesions
     aut: *and.CONJ after.PREP get.V.INFIN operation.N.M.PL*

     and has had operations [...]

(203)   VIC: wn i ddim .

     VIC: wn   i   ddim
     aut: *know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*

     I don't know

(204) VIC: na <mae hi> [?] rywbeth fel ei (.) pen_glin neu rywbeth mae hi (we)di
gael ynde ?

VIC: na   mae   hi   rywbeth   fel   ei
aut: no.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S something.N.M.SG+SM like.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S

pen_glin   neu   rywbeth   mae   hi   wedi
knee.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP

gael   ynde
get.V.INFIN+SM isn't_it.IM

no, it's something like her knee that she's had, isn't it?

(205) ELE: ah@s:cym&spa ie .

ELE: ah$_S^C$ ie
aut: ah.IM yes.ADV

ah, yes.

(206) VIC: dw i (ddi)m yn siŵr iawn .

VIC: dw   i   ddim   yn siŵr   iawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV

I'm not too sure

(207) VIC: [- spa] parece que va a clarar .

VIC: parece^S que^S va^S a^S clarar^S
aut: seem.V.2S.IMPER that.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP clear.V.INFIN

it looks like it's going to clear up.

(208) VIC: mae (y)r (..) cymylau wedi mynd .

VIC: mae   yr   cymylau   wedi   mynd
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF clouds.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN

the clouds have gone

(209) ELE: oh@s:cym&spa .

ELE: oh$_S^C$
aut: oh.IM

(210) VIC: mae (y)na awyr las wedi dod i (y)r golwg .

VIC: mae   yna   awyr   las   wedi   dod   i
aut: be.V.3S.PRES there.ADV sky.N.F.SG blue.ADJ+SM after.PREP come.V.INFIN to.PREP

yr   golwg
the.DET.DEF view.N.F.SG

some blue sky has come into view

(211) ELE: dyna ni xxx .

ELE: dyna   ni
aut: that_is.ADV we.PRON.1P

there we go [...]

(212)   VIC: wel siŵr o fod .

VIC: wel   siŵr   o   fod
aut: *well.IM   sure.ADJ   of.PREP   be.V.INFIN+SM*

of course.

(213)   ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(214)   VIC: dan ni (ddi)m (y)n gwybod be dan ni (y)n wneud .

VIC: dan   ni   ddim   yn   gwybod   be   dan
aut: *be.V.1P.PRES   we.PRON.1P   not.ADV+SM   PRT   know.V.INFIN   what.INT   be.V.1P.PRES*

ni   yn   wneud
we.PRON.1P   PRT   make.V.INFIN+SM

we don't know what we're doing.

(215)   VIC: well i ti +//.

VIC: well   i   ti
aut: *better.ADJ.COMP+SM   to.PREP   you.PRON.2S*

you'd better...

(216)   ELE: rhag ofn i ni .

ELE: rhag   ofn   i   ni
aut: *from.PREP   fear.N.M.SG   to.PREP   we.PRON.1P*

in case we...

(217)   VIC: wel ia .

VIC: wel   ia
aut: *well.IM   yes.ADV*

well yes.

(218)   VIC: [- spa] salí por acá para +...

VIC: salí[S]   por[S]   acá[S]   para[S]
aut: *exit.V.1S.PAST   for.PREP   here.ADV   for.PREP*

go out this way to ...

(219)   VIC: [- spa] hubieses salido por ahí .

VIC: hubieses[S]   salido[S]   por[S]   ahí[S]
aut: *have.V.2S.SUBJ.IMPERF   exit.V.PASTPART   for.PREP   there.ADV*

you were to leave this way.

(220)   ELE: [- spa] acá sí .

ELE: acá[S]   sí[S]
aut: *here.ADV   yes.ADV*

(221) ELE: xxx .

(222) VIC: naddo .

VIC: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no.

(223) ELE: xxx .

(224) ELE: xxx .

(225) VIC: oh@s:cym&spa .

VIC: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(226) RES: www .

(227) VIC: fedrwch chi gau (y)r drws plîs ?

VIC: fedrwch   chi   gau   yr   drws
aut: *be_able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P close.V.INFIN+SM the.DET.DEF door.N.M.SG*

plîs
please.ADV

can you close the door please?

(228) VIC: wnewch chi gau (y)r drws os gwelwch yn dda ?

VIC: wnewch   chi   gau   yr   drws   os
aut: *do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P close.V.INFIN+SM the.DET.DEF door.N.M.SG if.CONJ*

gwelwch   yn dda
see.V.2P.IMPER PRT good.ADJ+SM

will you close the door please?

(229) RES: www .

(230) VIC: mosgitos yn dod fewn .

VIC: mosgitos   yn dod   fewn
aut: *mosquito.N.M.PL PRT come.V.INFIN in.PREP+SM*

mosquitoes come in.

(231) RES: www .

(232) RES: www .

(233) VIC: +< xxx .

(234) VIC: mae (y)na ddrws fan (y)na .

VIC: mae   yna   ddrws   fan   yna
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV door.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV*

there's a door there

(235) RES: www .

(236) VIC: beth am ei brodyr hi ?

VIC: beth   am   ei   brodyr   hi
aut: *what.INT for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S brothers.N.M.PL she.PRON.F.3S*

what about her brothers?

(237) VIC: (y)dyn nhw +..?

VIC: ydyn   nhw
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P*

are they..?

(238) ELE: sut [?]   ?

ELE: sut
aut: *how.INT*

what?

(239) VIC: beth am ei brodyr hi ?

VIC: beth   am   ei   brodyr   hi
aut: *what.INT for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S brothers.N.M.PL she.PRON.F.3S*

they married [...] to go.

(240) VIC: (y)dyn nhw (y)n byw xxx ?

VIC: ydyn   nhw   yn byw
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT live.V.INFIN*

are they alive [..]?

(241) ELE: +< dim_ond Osian@s:cym&spa .

ELE: dim_ond Osian$_S^C$
aut: *only.ADV name*

only Osian

(242) VIC: dim_ond Osian@s:cym&spa ?

VIC: dim_ond Osian$_S^C$
aut: *only.ADV name*

only Osian?

(243) VIC: oedd o (y)n briod â (.) Manuela@s:cym&spa ia ?

VIC: oedd   **o**   **yn**   **briod**   **â**   **Manuela$_S^C$**   **ia**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *proper.ADJ+SM*   *with.PREP*   *name*   *yes.ADV*

he was married to Manuela, wasn't he?

(244) ELE: nac oedd o .

ELE: nac   **oedd**   **o**
aut: *PRT.NEG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

no, he wasn't

(245) RES: www .

(246) VIC: +< ie ?

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(247) RES: www .

(248) VIC: +< ia wel +//.

VIC: ia   **wel**
aut: *yes.ADV*   *well.IM*

yes, well...

(249) VIC: +< a <be &ne> [/] be [/] be [/] be wnawn os yw (y)r teliffon yn galw eto ?

VIC: a   **be**   **be**   **be**   **be**   **wnawn**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *what.INT*   *what.INT*   *what.INT*   *do.V.1P.PRES+SM.[or].do.V.1S.IMPERF+SM*

os   **yw**   **yr**   **teliffon**   **yn**   **galw**   **eto**
aut: *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *telephone.N.M.SG*   *PRT*   *call.V.INFIN*   *again.ADV*

and what should we do if the phone rings again?

(250) RES: www .

(251) VIC: heb dynnu rhain ?

VIC: heb   **dynnu**   **rhain**
aut: *without.PREP*   *draw.V.INFIN+SM*   *these.PRON*

without taking these off?

(252) VIC: na .

VIC: na
aut: *no.ADV*

no.

(253) ELE: na na mae o rhy bell .

ELE: na   na   mae   o   rhy   bell
aut: no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S too.ADJ far.ADJ+SM

no, it's too far

(254) RES: +< www .

(255) VIC: na(c) (y)dy na(c) (y)dy .

VIC: nac   ydy   nac   ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT.NEG be.V.3S.PRES

no it isn't

(256) VIC: mae o (y)n +//.

VIC: mae   o   yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT

it's...

(257) VIC: na .

VIC: na
aut: no.ADV

no

(258) VIC: <mae rhaid mynd a (.)> [//] mae rhaid mynd draw i ateb o .

VIC: mae   rhaid   mynd   a   mae   rhaid
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG go.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG

mynd   draw   i   ateb   o
go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP answer.V.INFIN he.PRON.M.3S

you have to go over there to answer it

(259) RES: +< www .

(260) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes.

(261) RES: www .

(262) VIC: +< ie .

VIC: ie
aut: yes.ADV

yes

(263) VIC: &=noise .

(264) VIC: &=noise .

(265) VIC: <raid i chi fynd> [?] ?

   VIC: raid   i   chi   fynd
   aut: *necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2P go.V.INFIN+SM*

   you have to go?

(266) VIC: [- spa] este +...

   VIC: este^S
   aut: *this.PRON.DEM.M.SG*

   this...

(267) VIC: ah@s:cym&spa ia Osian@s:cym&spa claro@s:spa .

   VIC: ah^C_S **ia**   **Osian**^C_S **claro**^{S}
   aut: *ah.IM* *yes.ADV* *name*   *of_course.E*

   ah yes, Osian, sure

(268) VIC: a (..) &m merch uh Huw_Tomos@s:cym&spa oedd hi .

   VIC: a   merch   uh   Huw_Tomos^C_S **oedd   hi**
   aut: *and.CONJ girl.N.F.SG er.IM name   be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

   and she was Huw Tomos' daughter

(269) ELE: ie Manuela@s:cym&spa .

   ELE: ie   Manuela^C_S
   aut: *yes.ADV* *name*

   yes Manuela

(270) VIC: (dy)na fo claro@s:spa .

   VIC: dyna   fo   claro^S
   aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *of_course.E*

   that's it, right

(271) ELE: +< ie .

   ELE: ie
   aut: *yes.ADV*

   yes.

(272) VIC: (y)dy Manuela@s:cym&spa (y)n fyw ?

   VIC: ydy   Manuela^C_S **yn fyw**
   aut: *be.V.3S.PRES* *name*   *PRT* *live.V.INFIN+SM*

   is Manuela alive?

(273) ELE: Manuela@s:cym&spa (y)n fyw .

ELE: Manuela$_S^C$ yn   fyw
aut: *name*   *PRT* *live.V.INFIN+SM*

Manuela's alive

(274) ELE: Lisa@s:cym&spa yn fyw .

ELE: Lisa$_S^C$ yn   fyw
aut: *name*   *PRT* *live.V.INFIN+SM*

Lisa is alive

(275) VIC: yndy Lisa@s:cym&spa yndy yndy .

VIC: yndy   Lisa$_S^C$ yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *name*   *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, Lisa, yes yes.

(276) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(277) ELE: ie yr unig rai sy yn fyw .

ELE: ie   yr   unig   rai   sy   yn
aut: *yes.ADV* *the.DET.DEF* *only.PREQ* *some.PRON+SM* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT*

fyw
live.V.INFIN+SM

yes, the only ones who are alive

(278) VIC: yr unig ddwy .

VIC: yr   unig   ddwy
aut: *the.DET.DEF* *only.PREQ* *two.NUM.F+SM*

the only two

(279) ELE: +< a mae (y)na Megan@s:cym&spa (.) Einion@s:cym&spa a xxx .

ELE: a   mae   yna   Megan$_S^C$ Einion$_S^C$ a
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *name*   *name*   *and.CONJ*

and there's Megan, Einion and [...]

(280) VIC: +< a mae rheina wedi marw ie .

VIC: a   mae   rheina   wedi   marw   ie
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *those.PRON* *after.PREP* *die.V.INFIN* *yes.ADV*

and those have died, yes

(281) VIC: ie ie .

VIC: ie   ie
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(282) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(283) VIC: oes plant efo Manuela@s:cym&spa ?

VIC: oes   **plant**   **efo**   **Manuela**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *child.N.M.PL* *with.PREP* *name*

does Manuela have children?

(284) ELE: oh@s:cym&spa oes mae plant efo hi .

ELE: oh$_S^C$ **oes**   **mae**   **plant**   **efo**   **hi**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES* *child.N.M.PL* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

oh yes, she has children

(285) ELE: um dw i (y)n meddwl bod (y)na un sy (y)n gweithio yn y +...

ELE: um   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**   **bod**   **yna**   **un**
aut: *um.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *there.ADV* *one.NUM*
sy   **yn** **gweithio**   **yn**   **y**
be.V.3S.PRES.REL *PRT* *work.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*

um, I think there's one who works at...

(286) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr os mae (y)na brifysgol yn La_Plata@s:cym&spa neu +//.

ELE: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**   **os**   **mae**   **yna**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *sure.ADJ* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV*
brifysgol   **yn**   **La_Plata**$_S^C$ **neu**
university.N.F.SG+SM *in.PREP* *name*   *or.CONJ*

I'm not sure whether there's a university at La Plata or...

(287) ELE: neu (y)n yr amgueddfa (.) yn La_Plata@s:cym&spa .

ELE: neu   **yn**   **yr**   **amgueddfa**   **yn**   **La_Plata**$_S^C$
aut: *or.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *museum.N.F.SG* *in.PREP* *name*

or at the museum in La Plata

(288) VIC: +< wel xxx +/.

VIC: wel
aut: *well.IM*

well [...]

(289) VIC: wel (dy)na fo .

VIC: wel   **dyna**   **fo**
aut: *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we go

(290) ELE: fachgen reit uh +...

ELE: fachgen   **reit**   **uh**
aut: *boy.N.M.SG+SM*   *quite.ADV*   *er.IM*

[...] boy.

(291) VIC: draw maen nhw i_gyd felly te .

VIC: draw   **maen**   **nhw**   **i_gyd**   **felly**   **te**
aut: *yonder.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *all.ADJ*   *so.ADV*   *be.IM*

they're all over there then

(292) ELE: oh@s:cym&spa ie .

ELE: oh$_S^C$ **ie**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh, yes

(293) VIC: ie ie .

VIC: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes

(294) ELE: ie mae teulu xxx .

ELE: ie   **mae**   **teulu**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *family.N.M.SG*

yes the family [...]

(295) VIC: a beth am blant uh Nancy@s:cym&spa a Evan@s:cym&spa ?

VIC: a   **beth**   **am**   **blant**   **uh**   **Nancy$_S^C$**   **a**   **Evan$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *for.PREP*   *child.N.M.PL+SM*   *er.IM*   *name*   *and.CONJ*   *name*

and what about Nancy and Evan's children?

(296) VIC: faint o blant sy efo nhw ?

VIC: faint   **o**   **blant**   **sy**   **efo**   **nhw**
aut: *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *child.N.M.PL+SM*   *be.V.3S.PRES.REL*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

how many children do they have?

(297) ELE: uh mae gynnon nhw un ferch a dau fachgen .

ELE: uh   **mae**   **gynnon**   **nhw**   **un**   **ferch**
aut: *er.IM*   *be.V.3S.PRES*   *with_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *one.NUM*   *girl.N.F.SG+SM*

a   **dau**   **fachgen**
and.CONJ   *two.NUM.M*   *boy.N.M.SG+SM*

er, they have one girl and two boys.

(298) VIC: ah@s:cym&spa .

VIC: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(299) ELE: +< mae un bachgen yn briod a (y)r llall ddim .

ELE: **mae** **un** **bachgen** **yn** **briod** **a** **yr**
aut: *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *boy.N.M.SG* *PRT* *proper.ADJ+SM* *and.CONJ* *the.DET.DEF*

llall **ddim**
other.PRON *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*

one of the boys is married and the other isn't

(300) VIC: ah@s:cym&spa .

VIC: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(301) ELE: ac mae (y)r ferch yn briod .

ELE: **ac** **mae** **yr** **ferch** **yn** **briod**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *girl.N.F.SG+SM* *PRT* *proper.ADJ+SM*

and the daughter is married

(302) VIC: ajá@s:spa .

VIC: **ajá**^{S}
aut: *aha.IM*

(303) ELE: a mae +/.

ELE: **a** **mae**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES*

and...

(304) VIC: a maen nhw gyd yn y stêts ?

VIC: **a** **maen** **nhw** **gyd** **yn** **y** **stêts**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *joint.ADJ+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *state.N.M.PL*

and they're all in the States?

(305) ELE: i_gyd yn y stêts ie .

ELE: **i_gyd** **yn** **y** **stêts** **ie**
aut: *all.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *state.N.M.PL* *yes.ADV*

all in the States yes.

(306) VIC: ie ie .

VIC: **ie** **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(307) VIC: (y)dyn nhw gwmpas lle maen nhw (y)n byw neu na ?

VIC: ydyn   nhw   gwmpas   lle   maen   nhw
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *round.N.M.SG+SM* *where.INT* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

yn byw   neu   na
PRT *live.V.INFIN* *or.CONJ* *no.ADV*

are they around where they live or not?

(308) ELE: +< xxx .

(309) VIC: ydyn nhw (y)n gweld ei_gilydd yn aml ?

VIC: ydyn   nhw   yn gweld   ei_gilydd   yn aml
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *see.V.INFIN* *each_other.PRON.3SP* *PRT* *frequent.ADJ*

do they see each other often?

(310) ELE: +< um +//.

ELE: um
aut: *um.IM*

um, it...

(311) ELE: na .

ELE: na
aut: *no.ADV*

no

(312) VIC: &=noise .

(313) ELE: mae hi yn xxx bell [?] .

ELE: mae   hi   yn bell
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT* *far.ADJ+SM*

she is [...] far

(314) VIC: ah@s:cym&spa .

VIC: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(315) ELE: ia .

ELE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(316) ELE: Missouri@s:cym&spa dw i meddwl .

ELE: Missouri$_S^C$ dw   i   meddwl
aut: *name*   *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

Missouri I think

(317) VIC: ah@s:cym&spa .

   VIC: ah$_S^C$
   aut: *ah.IM*

(318) ELE: a (.) um (.) Emily@s:cym&spa yn Carolina@s:cym&spa yn norte@s:spa .

   ELE: a   **um**   **Emily$_S^C$** **yn**   **Carolina$_S^C$** **yn** **norte^S**
   aut: *and.CONJ* *um.IM* *name*   *in.PREP* *name*   *PRT* *north.N.M.SG*

   and um Emily in Carolina in the north

(319) VIC: oh@s:cym&spa &=noise .

   VIC: oh$_S^C$
   aut: *oh.IM*

(320) ELE: +< a mae uh y bachgen arall yn byw hefo nhw .

   ELE: a   **mae**   **uh**   **y**   **bachgen**   **arall**   **yn**   **byw**
   aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *er.IM* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG*   *other.ADJ* *PRT* *live.V.INFIN*

   hefo   **nhw**
   with.PREP+H *they.PRON.3P*

   and er, the other boy lives with them

(321) VIC: efo nhw .

   VIC: efo   **nhw**
   aut: *with.PREP* *they.PRON.3P*

   with them

(322) VIC: ia ia .

   VIC: ia   **ia**
   aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

   yes yes

(323) ELE: +< ie .

   ELE: ie
   aut: *yes.ADV*

   yes.

(324) VIC: ie ie .

   VIC: ie   **ie**
   aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

   yes yes.

(325) ELE: xxx .

(326) VIC: mae Evan@s:cym&spa yn ysgol yn fan (y)na ia ?

   VIC: mae   **Evan$_S^C$** **yn** **ysgol**   **yn** **fan**   **yna**   **ia**
   aut: *be.V.3S.PRES* *name*   *PRT* *school.N.F.SG* *PRT* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *yes.ADV*

   Evan is in school there yes?

(327) ELE: +< yndy .

ELE: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(328) ELE: mae o xxx da .

ELE: mae   **o**   **da**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *be.IM+SM*

he's a good [...]

(329) VIC: yndy yndy .

VIC: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes

(330) ELE: mae (y)r ddau +//.

ELE: mae   **yr**   **ddau**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM*

they're both...

(331) ELE: +< o(edde)n nhw (y)n cadw (y)n dda iawn (ba)swn i (we)di feddwl .

ELE: oedden   **nhw**   **yn cadw**   **yn dda**   **iawn**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT keep.V.INFIN* *PRT good.ADJ+SM* *very.ADV*

baswn   **i**   **wedi**   **feddwl**
be.V.1S.PLUPERF *I.PRON.1S* *after.PREP* *think.V.INFIN+SM*

they were getting on very well, I would have thought

(332) VIC: +< yndy .

VIC: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(333) VIC: yndy yndy .

VIC: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(334) VIC: biti bod nhw (y)n cadw (y)n well [* bell] .

VIC: biti   **bod**   **nhw**   **yn cadw**   **yn well**
aut: *pity.N.M.SG+SM* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *PRT keep.V.INFIN* *PRT better.ADJ.COMP+SM*

it's a shame they stay so far away

(335) ELE: xxx .

(336) VIC: +< ie ie .

VIC: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(337) VIC: xxx .

(338) ELE: xxx .

(339) VIC: mmhm .

VIC: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(340) VIC: wedi newid llawer ers pan oedd o +//.

VIC: wedi newid llawer ers pan oedd
aut: *after.PREP change.V.INFIN many.QUAN since.PREP when.CONJ be.V.3S.IMPERF*

o
he.PRON.M.3S

has changed a lot since he...

(341) ELE: na(c) (y)dy .

ELE: nac ydy
aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES*

he hasn't.

(342) VIC: na(c) (y)dy .

VIC: nac ydy
aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES*

he hasn't.

(343) ELE: xxx .

(344) VIC: oedd o (y)n cofio bod ni (we)di bod (y)n byw yn (y)r un man .

VIC: oedd o yn cofio bod ni
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT remember.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P*

wedi bod yn byw yn yr un man
after.PREP be.V.INFIN PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF one.NUM place.N.MF.SG

he remembered that we'd lived in the same place.

(345) ELE: ah@s:cym&spa ie ?

ELE: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes?

(346)   VIC: ie ie ie ie .

   VIC: ie   ie   ie   ie
   aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

   yes yes yes yes.

(347)   VIC: pan wnaeth o ddechrau i Buenos_Aires@s:cym&spa o(eddw)n i yna yn lle misus
   Griffiths@s:cym&spa .

   VIC: pan   wnaeth   o   ddechrau   i   Buenos_Aires$_S^C$
   aut: when.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP begin.V.INFIN+SM to.PREP name

   oeddwn   i   yna   yn   lle   misus   Griffiths$_S^C$
   be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV in.PREP where.INT Mrs.N.F.SG name

   when he came to Buenos Aires I was at Mrs. Griffiths' place.

(348)   ELE: ah@s:cym&spa .

   ELE: ah$_S^C$
   aut: ah.IM

(349)   ELE: pam oeddech chi yn lle misus Griffiths@s:cym&spa ?

   ELE: pam   oeddech   chi   yn   lle   misus   Griffiths$_S^C$
   aut: why?.ADV be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P in.PREP where.INT Mrs.N.F.SG name

   why were you at Mrs. Griffiths' place?

(350)   VIC: dwn i ddim .

   VIC: dwn   i   ddim
   aut: know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM

   I don't know.

(351)   VIC: wel oedd hi (y)n <boarding@s:eng house@s:eng> ["] oedd hi (y)n galw ynde .

   VIC: wel   oedd   hi   yn boarding^E house^E oedd
   aut: well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT board.N.SG+ASV house.N.SG be.V.3S.IMPERF

   hi   yn galw   ynde
   she.PRON.F.3S PRT call.V.INFIN isn't_it.IM

   well, she was in a boarding house, she called it, eh

(352)   ELE: ah@s:cym&spa .

   ELE: ah$_S^C$
   aut: ah.IM

(353)   VIC: nid uh +/.

   VIC: nid   uh
   aut: (it.is).not.ADV er.IM

   not er...

(354)   ELE: +< ond doeddech chi ddim yn yr hosbital ?

ELE: ond   **doeddech**   **chi**   **ddim**   **yn**   **yr**
aut: *but.CONJ*   *be.V.2P.IMPERF.NEG*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

hosbital
hospital.N.F.SG

but you weren't in hospital?

(355)   VIC: i ddechrau .

VIC: i   **ddechrau**
aut: *to.PREP*   *begin.V.INFIN+SM*

to start with

(356)   VIC: i ddechrau do ond eh@s:cym&spa pan es i (y)n sâl a phan es i (y)n ôl wedyn (.) ac o(eddw)n i (y)n cael check_up@s:eng a ryw bethau felly yn fan (y)na o(eddw)n i (y)n sefyll .

VIC: i   **ddechrau**   **do**   **ond**
aut: *to.PREP*   *begin.V.INFIN+SM*   *yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES*   *but.CONJ*

eh$_S^C$ **pan**   **es**   **i**   **yn**   **sâl**   **a**   **phan**   **es**
eh.IM   *when.CONJ*   *go.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *ill.ADJ*   *and.CONJ*   *when.CONJ+AM*   *go.V.1S.PAST*

i   **yn ôl**   **wedyn**   **ac**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **cael**
I.PRON.1S   *back.ADV*   *afterwards.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *get.V.INFIN*

check_up^E   **a**   **ryw**   **bethau**   **felly**   **yn**   **fan**
check_up.N.SG   *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *things.N.M.PL+SM*   *so.ADV*   *PRT*   *place.N.MF.SG+SM*

yna   **oeddwn**   **i**   **yn**   **sefyll**
there.ADV   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *stand.V.INFIN*

to start with, yes, but when I got ill and when I went back afterwards and I was having check-ups and things like that, that's where I stayed

(357)   ELE: +< ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(358)   ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(359)   ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(360)   VIC: +< ie ie .

VIC: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(361)   VIC: ie ie .

        VIC: ie   **ie**
        aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

        yes yes.

(362)   VIC: cyn mynd (y)n_ôl .

        VIC: cyn   **mynd**   **yn_ôl**
        aut: *before.PREP*   *go.V.INFIN*   *back.ADV*

        before going back

(363)   VIC: cyn ail_fynd (y)n_ôl i (y)r hosbital ynde .

        VIC: cyn   **ail_fynd**   **yn_ôl**   **i**   **yr**   **hosbital**
        aut: *before.PREP*   *go_again.V.INFIN*   *back.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *hospital.N.F.SG*

        ynde
        isn't_it.IM

        before going again back to the hospital

(364)   ELE: +< ie .

        ELE: ie
        aut: *yes.ADV*

        yes.

(365)   VIC: a wedyn +...

        VIC: a   **wedyn**
        aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

        yes then...

(366)   VIC: ac oedd o (we)di dechrau stydio .

        VIC: ac   **oedd**   **o**   **wedi**   **dechrau**   **stydio**
        aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *begin.V.INFIN*   *study.V.INFIN*

        and he'd started studying

(367)   ELE: [- spa] medicina .

        ELE: medicina^S
        aut: *medicine.N.F.SG*

        medicine

(368)   VIC: +< medicina@s:spa dw i (y)n credu .

        VIC: medicina^S **dw**   **i**   **yn**   **credu**
        aut: *medicine.N.F.SG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*

        medicine I think

(369)   ELE: [- spa] sí .

        ELE: sí^S
        aut: *yes.ADV*

        yes

(370) ELE: a be oedd eich problem chi ?

ELE: a   be   oedd   eich   problem   chi
aut: *and.CONJ   what.INT   be.V.3S.IMPERF   your.ADJ.POSS.2P   problem.N.MF.SG   you.PRON.2P*

and what was your problem?

(371) VIC: wel (.) (y)r un fath â ti .

VIC: wel   yr   un   fath   â   ti
aut: *well.IM   the.DET.DEF   one.NUM   type.N.F.SG+SM   as.CONJ   you.PRON.2S*

well, the same as you

(372) ELE: (y)r un fath â fi .

ELE: yr   un   fath   â   fi
aut: *the.DET.DEF   one.NUM   type.N.F.SG+SM   as.CONJ   I.PRON.1S+SM*

the same as me

(373) ELE: ond lyngs neu oedd yna rywbeth arall (.) brae [?] ?

ELE: ond   lyngs   neu   oedd   yna   rywbeth
aut: *but.CONJ   lungs.N.M.PL   or.CONJ   be.V.3S.IMPERF   there.ADV   something.N.M.SG+SM*

arall   brae
other.ADJ   fragile.ADJ

so lungs or was there something else fragile?

(374) VIC: ah@s:cym&spa oedd .

VIC: ah$_S^C$ oedd
aut: *ah.IM   be.V.3S.IMPERF*

ah yes

(375) VIC: wel yr un peth fan hyn .

VIC: wel   yr   un   peth   fan   hyn
aut: *well.IM   the.DET.DEF   one.NUM   thing.N.M.SG   place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP*

well, the same thing here

(376) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(377) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*

(378) ELE: asgwrn brae [?] ?

ELE: asgwrn   brae
aut: *bone.N.M.SG   fragile.ADJ*

fragile bone?

(379) VIC: ie .

    VIC: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes

(380) ELE: wel +...

    ELE: wel
    aut: *well.IM*

    well...

(381) VIC: ie .

    VIC: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(382) ELE: a [/] a sut ddaru ti darganfod yr uh +...

    ELE: a   a   sut   ddaru   ti
    aut: *and.CONJ and.CONJ how.INT do.V.123SP.PAST you.PRON.2S*

    darganfod   yr   uh
    discover.V.INFIN.[or].detect.V.INFIN the.DET.DEF er.IM

    and how did you discover the er..?

(383) VIC: wel o(eddw)n i (y)n ddigon lwcus o (.) ddyfeisio (y)r streptomysin .

    VIC: wel   oeddwn   i   yn   ddigon   lwcus   o
    aut: *well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT enough.QUAN+SM lucky.ADJ of.PREP*

    ddyfeisio   yr   streptomysin
    invent.V.INFIN+SM the.DET.DEF streptomycin.N.M.SG

    well I was quite lucky that streptomycin was invented

(384) ELE: ie .

    ELE: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes

(385) ELE: dyna be ges i hefyd .

    ELE: dyna   be   ges   i   hefyd
    aut: *that_is.ADV what.INT get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S also.ADV*

    that's what I had too

(386) VIC: wnest ti ngwella felly ?

    VIC: wnest   ti   ngwella   felly
    aut: *do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S improve.V.INFIN+NM so.ADV*

    did you get better then?

(387) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(388) VIC: diolch i (y)r +//.

VIC: diolch   i   yr
aut: *thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF*

thanks to the...

(389) VIC: dw i (ddi)m yn cofio pwy wnaeth nawr .

VIC: dw   i   ddim   yn cofio   pwy
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN who.PRON*

wnaeth   nawr
do.V.3S.PAST+SM now.ADV

I don't remember who made it now

(390) ELE: ie pwy wnaeth yfo ?

ELE: ie   pwy   wnaeth   yfo
aut: *yes.ADV who.PRON do.V.3S.PAST+SM he.PRON*

yes, who made it?

(391) VIC: +< oh@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod .

VIC: oh$_S^C$ dw   i   ddim   yn gwybod
aut: *oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

oh, I don't know.

(392) VIC: y penisilin ond dw i (ddi)m yn cofio efo streptomysin .

VIC: y   penisilin   ond   dw   i   ddim   yn
aut: *the.DET.DEF penicillin.N.M.SG but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT*

cofio   efo   streptomysin
remember.V.INFIN with.PREP streptomycin.N.M.SG

penicillin yes, but I don't remember for streptomycin

(393) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(394) VIC: wel (dy)na chdi .

VIC: wel dyna   chdi
aut: *well.IM that_is.ADV you.PRON.2S*

well, there you are

(395) VIC: be dan ni fod i siarad ?

VIC: be   **dan**   **ni**   **fod**   **i**   **siarad**
aut: *what.INT*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *be.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*

what are we supposed to speak?

(396) VIC: Sbanish neu Cymraeg neu be ?

VIC: Sbanish   **neu**   **Cymraeg**   **neu**   **be**
aut: *Spanish.N.F.SG*   *or.CONJ*   *Welsh.N.F.SG*   *or.CONJ*   *what.INT*

Spanish or Welsh or what?

(397) ELE: +< xxx be dan ni (y)n dewis yn naturiol ie .

ELE: be   **dan**   **ni**   **yn** **dewis**   **yn** **naturiol**   **ie**
aut: *what.INT*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *choose.V.INFIN*   *PRT*   *natural.ADJ*   *yes.ADV*

[...] what we choose naturally, yes

(398) ELE: xxx .

(399) VIC: mmhm .

VIC: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(400) VIC: wel wyt ti ddim yn gweithio heddiw nac wyt ?

VIC: wel   **wyt**   **ti**   **ddim**   **yn** **gweithio**   **heddiw**   **nac**
aut: *well.IM*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *work.V.INFIN*   *today.ADV*   *PRT.NEG*

wyt
be.V.2S.PRES

well, you're not working today are you?

(401) ELE: &d ddim i fod yn gweithio .

ELE: ddim   **i**   **fod**   **yn** **gweithio**
aut: *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *PRT*   *work.V.INFIN*

I'm not supposed to be working

(402) VIC: +< arddangosfa ar gau ?

VIC: arddangosfa   **ar**   **gau**
aut: *exhibition.N.F.SG*   *on.PREP*   *close.V.INFIN+SM*

the exhibition is closed?

(403) VIC: museo@s:spa ar gau ?

VIC: museo^S **ar**   **gau**
aut: *museum.N.M.SG*   *on.PREP*   *close.V.INFIN+SM*

the museum is closed?

(404) ELE: na yn anffodus mae uh Wmffre@s:cym&spa wedi (.) perswadio ni (.) i agor ar ddydd Llun hefyd .

ELE: na   yn   anffodus   mae   uh   Wmffre$_S^C$ wedi
aut: no.ADV   PRT   unfortunate.ADJ   be.V.3S.PRES   er.IM   name   after.PREP

perswadio   ni   i   agor   ar   ddydd   Llun
persuade.V.INFIN   we.PRON.1P   to.PREP   open.V.INFIN   on.PREP   day.N.M.SG+SM   Monday.N.M.SG

hefyd
also.ADV

no, unfortunately Wmffre has persuaded us to open on Mondays as well

(405) VIC: +< &=clears_throat .

(406) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .

VIC: ah$_S^C$ ie   ie
aut: ah.IM   yes.ADV   yes.ADV

ah yes yes.

(407) ELE: a dw i ddim yn meddwl bod o (y)n +...

ELE: a   dw   i   ddim   yn   meddwl   bod
aut: and.CONJ   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   PRT   think.V.INFIN   be.V.INFIN

o   yn
he.PRON.M.3S   PRT

and I don't think it's...

(408) VIC: bob dydd felly te ?

VIC: bob   dydd   felly   te
aut: each.PREQ+SM   day.N.M.SG   so.ADV   be.IM

every day then, eh?

(409) ELE: bob dydd bob bob dydd .

ELE: bob   dydd   bob   bob   dydd
aut: each.PREQ+SM   day.N.M.SG   each.PREQ+SM   each.PREQ+SM   day.N.M.SG

every day, every day.

(410) VIC: wel ond mae hi (y)n xxx allwch chi gymryd rhan ie ?

VIC: wel   ond   mae   hi   yn   allwch   chi
aut: well.IM   but.CONJ   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   PRT   be_able.V.2P.PRES+SM   you.PRON.2P

gymryd   rhan   ie
take.V.INFIN+SM   part.N.F.SG   yes.ADV

well, but it's [...] you can take part, right?

(411) ELE: +< xxx .

(412) ELE: dw i yn cymryd y (.) dydd Llun off a [/] a dydd Sul .

ELE: dw i yn cymryd y dydd Llun
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT take.V.INFIN the.DET.DEF day.N.M.SG Monday.N.M.SG

off a a dydd Sul
off.ADV and.CONJ and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG

I do take Monday and Sunday off

(413) ELE: ond mae Romeo@s:cym&spa yn mynd bob dydd &=clears_throat .

ELE: ond mae Romeo$_S^C$ yn mynd bob dydd
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name PRT go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG

but Romeo goes every day

(414) VIC: yndy [?] ?

VIC: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes?

(415) ELE: a mae o (y)n ormod uh +//.

ELE: a mae o yn ormod uh
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT too_much.QUANT+SM er.IM

and it's too much, er...

(416) ELE: dw i (ddi)m yn credu bod o (y)n iawn (.) peidio (.) bod â diwrnod yn +//.

ELE: dw i ddim yn credu bod o yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT

iawn peidio bod â diwrnod yn
aut: OK.ADV stop.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP day.N.M.SG PRT

I don't think it's right not to have a day...

(417) VIC: ++ yn rhydd .

VIC: yn rhydd
aut: PRT free.ADJ

free

(418) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(419) VIC: na no@s:spa .

VIC: na no^S
aut: no.ADV not.ADV

no no

(420) VIC: a (y)r hogan arall (y)na sy (y)na ?

VIC: a   **yr**   **hogan**   **arall**   **yna**   **sy**   **yna**
aut: *and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG other.ADJ there.ADV be.V.3S.PRES.REL there.ADV*

and that other girl?

(421) ELE: oh@s:cym&spa mae hi (y)n cymryd y yndy dydd Iau a dydd Sul .

ELE: oh$_S^C$ **mae**   **hi**   **yn**   **cymryd**   **y**   **yndy**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT take.V.INFIN that.PRON.REL be.V.3S.PRES.EMPH*

dydd   **Iau**   **a**   **dydd**   **Sul**
day.N.M.SG Thursday.N.M.SG and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG

oh, she takes Thursday and Sunday.

(422) VIC: ah@s:cym&spa xxx .

VIC: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(423) VIC: wel allai Romeo@s:cym&spa gymryd diwrnod hefyd felly <a ti> [?] (y)n iawn
.

VIC: wel   **allai**   **Romeo$_S^C$**   **gymryd**   **diwrnod**   **hefyd**
aut: *well.IM be_able.V.3S.IMPERF+SM name   take.V.INFIN+SM day.N.M.SG also.ADV*

felly   **a**   **ti**   **yn iawn**
so.ADV and.CONJ you.PRON.2S PRT OK.ADV

well, then Romeo can take a day as well and you're ok

(424) ELE: +< wrth_gwrs .

ELE: wrth_gwrs
aut: *of_course.ADV*

of course.

(425) ELE: ie ond mae o (y)n +/.

ELE: ie   **ond**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT*

yes, but he's...

(426) VIC: +< gan bod ti a (y)r hogan arall (y)na xxx dydd Mercher wel (ba)sai fo
(y)n gallu cymryd (.) un diwrnod .

VIC: gan   **bod**   **ti**   **a**   **yr**   **hogan**   **arall**
aut: *with.PREP be.V.INFIN you.PRON.2S and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG other.ADJ*

yna   **dydd**   **Mercher**   **wel**   **basai**   **fo**   **yn**
there.ADV day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG well.IM be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT

gallu   **cymryd**   **un**   **diwrnod**
be_able.V.INFIN take.V.INFIN one.NUM day.N.M.SG

since you and that other girl [..] Wednesday, well he could take one day

(427) ELE: (ba)sai fo (y)n iawn .

ELE: basai   fo   yn iawn
aut: *be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT OK.ADV*

that'd be ok

(428) ELE: mae o mor cyhuddol .

ELE: mae   o   mor   cyhuddol
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV accusatory.ADJ*

he's so accusatory

(429) VIC: ie .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(430) VIC: ie ie .

VIC: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(431) VIC: dw i ddim awydd .

VIC: dw   i   ddim   awydd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM desire.N.M.SG*

I don't want to

(432) VIC: wyt ti pan wyt ti (y)n [/] (y)n [/] yn y museo@s:spa ?

VIC: wyt   ti   pan   wyt   ti   yn yn yn
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT PRT in.PREP*

y   museo^S
the.DET.DEF museum.N.M.SG

do you when you're in the museum?

(433) ELE: +< <cyn gynted> [/] cyn gynted ag y galla i .

ELE: cyn   gynted   cyn   gynted   ag
aut: *before.PREP (as).soon.ADV+SM before.PREP (as).soon.ADV+SM with.PREP*

y   galla   i
that.PRON.REL be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S

as soon as I can

(434) VIC: ie ie .

VIC: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(435) VIC: a wyt ti (we)di roi digon o blynyddoedd siŵr bellach .

VIC: a   wyt   ti   wedi   roi   digon
aut: and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP give.V.INFIN+SM enough.QUAN

o   blynyddoedd siŵr   bellach
of.PREP years.N.F.PL   sure.ADJ far.ADJ.COMP+SM

and surely you've given it enough years by now

(436) ELE: ie (.) os dw i (y)n ymddeol cyn [/] um cyn cael yn ymddeol [=! laughs] .

ELE: ie   os   dw   i   yn ymddeol   cyn   um
aut: yes.ADV if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT retire.V.INFIN before.PREP um.IM

cyn   cael   yn ymddeol
before.PREP get.V.INFIN PRT retire.V.INFIN

yes, if I retire before I'm made to retire

(437) VIC: +< &=laugh .

(438) VIC: wel (ba)sai fo (y)n un iawn i dy [//] gymryd dy le di .

VIC: wel   basai   fo   yn un   iawn   i
aut: well.IM be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT one.NUM OK.ADV to.PREP

dy   gymryd   dy   le
your.ADJ.POSS.2S take.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2S where.INT+SM.[or].place.N.M.SG+SM

di
you.PRON.2S+SM

well, he'd be a perfect replacement for you

(439) ELE: basai .

ELE: basai
aut: be.V.3S.PLUPERF

he would

(440) ELE: mae (y)n un iawn .

ELE: mae   yn un   iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT one.NUM OK.ADV

he's alright

(441) VIC: gwybod y cwbl bellach siŵr .

VIC: gwybod   y   cwbl   bellach   siŵr
aut: know.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ far.ADJ.COMP+SM sure.ADJ

knows everything by now, surely

(442) ELE: rhaid i ni berswadio fo (dy)na i_gyd .

ELE: rhaid   i   ni   berswadio   fo   dyna
aut: necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P persuade.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S that_is.ADV

i_gyd
all.ADJ

we have to persuade him, that's all

(443) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .

VIC: ah$_S^C$ **ie   ie**
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV

ah yes yes

(444) VIC: ie .

VIC: ie
aut: yes.ADV

yes

(445) VIC: (e)fallai bod o (y)n teimlo fwy rydd fel (yn)a .

VIC: efallai   bod   o   yn teimlo   fwy
aut: perhaps.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT feel.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM

rydd   fel   yna
free.ADJ+SM.[or].give.V.3S.PRES+SM like.CONJ there.ADV

maybe he feels he has more freedom that way

(446) ELE: oh@s:cym&spa ie .

ELE: oh$_S^C$ **ie**
aut: oh.IM yes.ADV

oh yes

(447) ELE: dyna be &d dw i (y)n meddwl wna i xxx .

ELE: dyna   be   dw   i   yn meddwl   wna
aut: that_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN do.V.1S.PRES+SM

i
I.PRON.1S

that's what I think I'll do [...]

(448) VIC: +< ie ond mae raid bod +//.

VIC: ie   ond   mae   raid   bod
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN

yes but I'm sure that...

(449) VIC: ond mae raid iddo gael (.) talu bob mis i gael ei (.) bensiwn ryw ddiwrnod .

VIC: ond   mae   raid   iddo   gael
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_him.PREP+PRON.M.3S get.V.INFIN+SM

talu   bob   mis   i   gael   ei
pay.V.INFIN each.PREQ+SM month.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S

bensiwn   ryw   ddiwrnod
pension.N.M.SG+SM some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM

but he has to be paid every month to get his pension one day

(450) ELE: ie ie (.) ie &s .

ELE: ie   ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes.

(451) ELE: os fydd (y)na bres ar‿ôl i (y)r pensiwns .

ELE: os   fydd   yna   bres   ar‿ôl   i   yr
aut: if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV money.N.M.SG+SM after.PREP to.PREP the.DET.DEF

pensiwns
pension.N.M.PL

if there's any money left for pensions.

(452) VIC: os fydd (y)na bres ie ie .

VIC: os   fydd   yna   bres   ie   ie
aut: if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV money.N.M.SG+SM yes.ADV yes.ADV

if there's money, yes yes.

(453) VIC: ie .

VIC: ie
aut: yes.ADV

yes.

(454) ELE: achos mae (y)r llywodraeth yn +...

ELE: achos   mae   yr   llywodraeth   yn
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF government.N.F.SG PRT

because the government's...

(455) VIC: ++ llyncu popeth .

VIC: llyncu   popeth
aut: swallow.V.INFIN everything.N.M.SG

swallowing everything

(456) ELE: +, yn (.) mynd â ni xxx i (y)r cort +...

ELE: yn   mynd   â   ni   i   yr   cort
aut: PRT go.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF court.N.M.SG

...is taking us [...] to court

(457) VIC: mmhm .

VIC: mmhm
aut: mmhm.IM

(458) ELE: +, o‿hyd .

ELE: o‿hyd
aut: always.ADV

all the time

(459) VIC: ie dw i ddim (y)n gwybod lle mae (.) prif ddyn yr (.) talaith yma yn cael
(y)r holl bres i wneud gymaint o dai a <wneud o> [?] i_gyd .

VIC: ie	dw	i	ddim	yn	gwybod	lle
aut: yes.ADV	be.V.1S.PRES	I.PRON.1S	not.ADV+SM	PRT	know.V.INFIN	where.INT

mae	**prif**	**ddyn**	**yr**	**talaith**	**yma**
be.V.3S.PRES	principal.PREQ	man.N.M.SG+SM	the.DET.DEF	province.N.F.SG	here.ADV

yn	**cael**	**yr**	**holl**	**bres**	**i**	**wneud**
PRT	get.V.INFIN	the.DET.DEF	all.PREQ	money.N.M.SG+SM	to.PREP	make.V.INFIN+SM

gymaint	**o**	**dai**	**a**	**wneud**	**o**
so.much.ADJ+SM	of.PREP	houses.N.M.PL+SM	and.CONJ	make.V.INFIN+SM	he.PRON.M.3S

i_gyd
all.ADJ

yes I don't know where this state's main man gets all that money to make so many houses and
do it all

(460) VIC: xxx +/.

(461) ELE: mae <achos mae> [?] (y)r preis yn ddrud xxx (we)di meddwl .

ELE: mae	**achos**	**mae**	**yr**	**preis**	**yn**
aut: be.V.3S.PRES	because.CONJ	be.V.3S.PRES	the.DET.DEF	price.N.M.SG	PRT

ddrud	**wedi**	**meddwl**
expensive.ADJ+SM	after.PREP	think.V.INFIN

it's because the price is high [...] have thought

(462) VIC: oes siŵr o fod .

VIC: oes	**siŵr**	**o**	**fod**
aut: age.N.F.SG	sure.ADJ	of.PREP	be.V.INFIN+SM

yes I'm sure

(463) VIC: ond mae o (.) ryw cant tŷ fan hyn cant tŷ fan draw wel +...

VIC: ond	**mae**	**o**	**ryw**	**cant**	**tŷ**
aut: but.CONJ	be.V.3S.PRES	he.PRON.M.3S	some.PREQ+SM	hundred.N.M.SG	house.N.M.SG

fan	**hyn**	**cant**	**tŷ**	**fan**
place.N.MF.SG+SM	this.ADJ.DEM.SP	hundred.N.M.SG	house.N.M.SG	place.N.MF.SG+SM

draw	**wel**
yonder.ADV	well.IM

but its like, a hundred houses here, a hundred houses there, well...

(464) ELE: +< ie [?] .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(465) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes.

(466) VIC: (dy)dyn nhw ddim wed(i) (.) codi nhw o (.) hanner dwsin o frics (dy)na
i_gyd <pan wnaethon nhw> [?] (.) wneud dipyn (.) chimod ?

VIC: dydyn   **nhw**   **ddim**   **wedi**   **codi**   **nhw**
aut: *be.V.3P.PRES.NEG*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *lift.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

o   **hanner**   **dwsin**   **o**   **frics**   **dyna**   **i_gyd**   **pan**
of.PREP half.N.M.SG dozen.N.M.SG of.PREP bricks.N.M.PL+SM that_is.ADV all.ADJ when.CONJ

wnaethon   **nhw**   **wneud**   **dipyn**   **chimod**
do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P make.V.INFIN+SM little_bit.N.M.SG+SM know.V.2P.PRES

they haven't been built using only half a dozen bricks when they made quite a few, you know?

(467) ELE: +< [- spa] sí .

ELE: sí[S]
aut: *yes.ADV*

yes.

(468) ELE: [- spa] sí .

ELE: sí[S]
aut: *yes.ADV*

yes.

(469) ELE: gallwn i xxx tai (y)r xxx neis .

ELE: gallwn   **i**   **tai**   **yr**   **neis**
aut: *be_able.V.1S.IMPERF I.PRON.1S houses.N.M.PL the.DET.DEF nice.ADJ*

I can [...] houses [...] nice

(470) VIC: wel dw i (ddi)m yn gwybod be arall allan nhw wneud .

VIC: wel   **dw**   **i**   **ddim**   **yn gwybod**   **be**   **arall**
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT other.ADJ*

allan   **nhw**   **wneud**
be_able.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P make.V.INFIN+SM

well, I don't know what else they can do

(471) VIC: tŷ mae bobl isio fwy na (ddi)m_byd arall .

VIC: tŷ   **mae**   **bobl**   **isio**   **fwy**
aut: *house.N.M.SG be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM want.N.M.SG more.ADJ.COMP+SM*

na   **ddim_byd**   **arall**
than.CONJ nothing.ADV+SM other.ADJ

what people want more than anything else is a house

(472) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(473) ELE: pawb isio tŷ .

ELE: pawb   **isio**   **tŷ**
aut: *everyone.PRON* *want.N.M.SG* *house.N.M.SG*

everyone wants a house

(474) VIC: wel ie mae raid ti gael to .

VIC: wel   **ie**   **mae**   **raid**   **ti**   **gael**
aut: *well.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S* *get.V.INFIN+SM*

to
roof.N.M.SG

yes well you need to have a roof

(475) ELE: ie (.) xxx gael to .

ELE: ie   **gael**   **to**
aut: *yes.ADV* *get.V.INFIN+SM* *roof.N.M.SG*

yes, [...] have a roof

(476) VIC: a dw i (y)n meddwl fod o (.) xxx north@s:eng xxx north@s:eng (y)na sy
gymaint o law a (.) gwynt a wedi chwythu to i_ffwrdd a rywbeth felly .

VIC: a   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**   **fod**   **o**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

north^E   **north**^E   **yna**   **sy**   **gymaint**   **o**
north.N.SG *north.N.SG* *there.ADV* *be.V.3S.PRES.REL* *so.much.ADJ+SM* *of.PREP*

law   **a**   **gwynt**   **a**   **wedi**   **chwythu**
hand.N.F.SG+SM.[or].rain.N.M.SG+SM *and.CONJ* *wind.N.M.SG* *and.CONJ* *after.PREP* *blow.V.INFIN*

to   **i_ffwrdd**   **a**   **rywbeth**   **felly**
roof.N.M.SG *out.ADV* *and.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *so.ADV*

and I think it's [...] north [...] that's so much rain and wind [...] has blown a roof off and
something like that

(477) ELE: ia .

ELE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(478) VIC: yr unig beth fydd hwn yn dechrau mynd i helpu <rhai o nhw> [?] wedyn wel
(dy)na fo .

VIC: yr   **unig**   **beth**   **fydd**   **hwn**   **yn**
aut: *the.DET.DEF* *only.PREQ* *what.INT* *be.V.3S.FUT+SM* *this.PRON.DEM.M.SG* *PRT*

dechrau   **mynd**   **i**   **helpu**   **rhai**   **o**   **nhw**
begin.V.INFIN *go.V.INFIN* *to.PREP* *help.V.INFIN* *some.PRON* *of.PREP* *they.PRON.3P*

wedyn   **wel**   **dyna**   **fo**
afterwards.ADV *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

the only thing, this'll start to go and help some of them then but there we go

(479) VIC: (dy)dy o ddim mor brin yn gael ei wneud fan hyn &=laugh .

VIC: dydy   **o**   **ddim**   **mor**   **brin**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *so.ADV*   *scarce.ADJ+SM*   *PRT*

gael   **ei**   **wneud**   **fan**   **hyn**
get.V.INFIN+SM   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *make.V.INFIN+SM*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

it's not so rare for it to be done here

(480) VIC: mae isio rywun wneud bont bach yn fan (y)na uh ar yr bont droed (y)na (he)fyd .

VIC: mae   **isio**   **rywun**   **wneud**   **bont**
aut: *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *someone.N.M.SG+SM*   *make.V.INFIN+SM*   *bridge.N.F.SG+SM*

bach   **yn**   **fan**   **yna**   **uh**   **ar**   **yr**   **bont**
small.ADJ   *PRT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *er.IM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *bridge.N.F.SG+SM*

droed   **yna**   **hefyd**
foot.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *also.ADV*

somebody needs to build a little bridge there, er, on that foot bridge.

(481) VIC: diwrnod o (y)r blaen oedd (.) rywun wedi tynnu plancyn o (y)na .

VIC: diwrnod   **o**   **yr**   **blaen**   **oedd**   **rywun**
aut: *day.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *front.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *someone.N.M.SG+SM*

wedi   **tynnu**   **plancyn**   **o**   **yna**
after.PREP   *draw.V.INFIN*   *planc.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*   *there.ADV*

the other day somebody had taken a plank out of it.

(482) ELE: wedi tynnu plancyn .

ELE: wedi   **tynnu**   **plancyn**
aut: *after.PREP*   *draw.V.INFIN*   *planc.N.M.SG*

taken a plank.

(483) VIC: +< wedi tynnu plancyn ia .

VIC: wedi   **tynnu**   **plancyn**   **ia**
aut: *after.PREP*   *draw.V.INFIN*   *planc.N.M.SG*   *yes.ADV*

taken a plank yes.

(484) ELE: wel !

ELE: wel
aut: *well.IM*

well!

(485) VIC: ac uh um claro@s:spa Sostre@s:cym&spa oedd yn gweithio fan hyn a deud wrthon ni +"/.

VIC: ac   **uh**   **um**   **claro**^{S} **Sostre**^C_S **oedd**   **yn**   **gweithio**
aut: *and.CONJ*   *er.IM*   *um.IM*   *of_course.E*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT*   *work.V.INFIN*

fan   **hyn**   **a**   **deud**   **wrthon**   **ni**
place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *and.CONJ*   *say.V.INFIN*   *to_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*

and er, um, sure it was Sostre who was working there and told us:

(486) ELE: +< xxx .

(487) VIC: +" byddwch yn ofalus pan fyddech chi (y)n mynd dros y bont (y)na .

VIC: **byddwch**   **yn**   **ofalus**   **pan**   **fyddech**   **chi**   **yn**
aut: *be.V.2P.IMPER*   *PRT*   *careful.ADJ+SM*   *when.CONJ*   *be.V.2P.COND+SM*   *you.PRON.2P*   *PRT*

mynd   **dros**   **y**   **bont**   **yna**
go.V.INFIN   *over.PREP+SM*   *the.DET.DEF*   *bridge.N.F.SG+SM*   *there.ADV*

be careful going over that bridge

(488) VIC: +" mae (y)na blanc ar‿ôl .

VIC: **mae**   **yna**   **blanc**   **ar‿ôl**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *planc.N.M.SG+SM.[or].blank.N.M.SG*   *after.PREP*

there's a plank left over

(489) ELE: oh@s:cym&spa .

ELE: **oh**$_S^C$
aut: *oh.IM*

(490) VIC: +< ac fe wnaes i wir .

VIC: **ac**   **fe**   **wnaes**   **i**   **wir**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *true.ADJ+SM*

and I was very [careful]

(491) VIC: oedd hi (y)n stepan [?] dros fan (y)na .

VIC: **oedd**   **hi**   **yn**   **stepan**   **dros**   **fan**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *step.N.F.SG*   *over.PREP+SM*   *place.N.MF.SG+SM*

yna
there.ADV

there was a step over there

(492) VIC: ond wedyn pan <ddoes i (.)> [//] aes i allan yn y pnawn .

VIC: **ond**   **wedyn**   **pan**   **ddoes**   **i**
aut: *but.CONJ*   *afterwards.ADV*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *to.PREP.[or].I.PRON.1S*

aes   **i**   **allan**   **yn**   **y**   **pnawn**
go.V.1S.PAST   *I.PRON.1S*   *out.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*

but when I came... I went out in the afternoon

(493) ELE: ie .

ELE: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes

(494) VIC: ddoes i (y)n‿ôl y +//.

VIC: **ddoes**   **i**   **yn‿ôl**   **y**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *to.PREP.[or].I.PRON.1S*   *back.ADV*   *the.DET.DEF*

I came back the...

(495) VIC: a dyna ni a o(eddw)n i (we)di mynd i Drelew@s:cym&spa mae siŵr xxx rai
oriau wedi pasio .

VIC: a   **dyna**   **ni**   **a**   **oeddwn**   **i**   **wedi**
aut: *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *we.PRON.1P*   *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*

mynd   **i**   **Drelew**$_S^C$ **mae**   **siŵr**   **rai**   **oriau**   **wedi**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *sure.ADJ*   *some.PREQ+SM*   *hours.N.F.PL*   *after.PREP*

pasio
pass.V.INFIN

and I'd probably been to Trelew [...] some hours had passed

(496) ELE: xxx .

(497) VIC: ac oedd y planc wedi cael ei roid (y)n‿ôl .

VIC: ac   **oedd**   **y**   **planc**   **wedi**   **cael**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *planc.N.M.SG*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*

ei   **roid**   **yn‿ôl**
his.ADJ.POSS.M.3S   *give.V.INFIN+SM*   *back.ADV*

and the plank had been put back

(498) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(499) VIC: +< wedyn mae raid bod o (y)no (y)n rywle .

VIC: wedyn   **mae**   **raid**   **bod**   **o**   **yno**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *there.ADV*

yn   **rywle**
in.PREP   *somewhere.N.M.SG+SM*

so it must be there somewhere

(500) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(501) VIC: ond mae (y)n digon hawdd eu tynnu nhw .

VIC: ond   **mae**   **yn**   **digon**   **hawdd**   **eu**   **tynnu**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *enough.QUAN*   *easy.ADJ*   *their.ADJ.POSS.3P*   *draw.V.INFIN*

nhw
they.PRON.3P

but it's easy enough to take them out

(502) VIC: achos <mae (y)na> [//] maen nhw (we)di roi rhyw blanc [//] blanciau gwyrdd
.

VIC: achos   **mae**   **yna**   **maen**   **nhw**   **wedi**
aut: because.CONJ   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*

roi   **rhyw**   **blanc**   **blanciau**   **gwyrdd**
give.V.INFIN+SM   *some.PREQ*   *blank.N.M.SG.[or].planc.N.M.SG+SM*   *blank.N.M.PL*   *green.ADJ*

because there are... they've put in some green planks

(503) VIC: a wedyn maen nhw (we)di sychu ar y bont .

VIC: a   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **wedi**   **sychu**   **ar**
aut: and.CONJ   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *dry.V.INFIN*   *on.PREP*

y   **bont**
the.DET.DEF   *bridge.N.F.SG+SM*

and they've dried on the bridge

(504) ELE: ia .

ELE: ia
aut: yes.ADV

yes

(505) VIC: +< a wrth i nhw sychu maen nhw (y)n crebachu .

VIC: a   **wrth**   **i**   **nhw**   **sychu**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: and.CONJ   *by.PREP*   *to.PREP*   *they.PRON.3P*   *dry.V.INFIN*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*

crebachu
shrivel.V.INFIN

and as they dry, they shrink

(506) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(507) VIC: +< a mae (y)na &l le mawr rhwng un plancyn a plancyn .

VIC: a   **mae**   **yna**   **le**   **mawr**   **rhwng**   **un**
aut: and.CONJ   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *place.N.M.SG+SM*   *big.ADJ*   *between.PREP*   *one.NUM*

plancyn   **a**   **plancyn**
planc.N.M.SG   *and.CONJ*   *planc.N.M.SG*

and there's a big gap between one plank and the next

(508) VIC: mae fy ffon i (y)n mynd drwyddo .

VIC: mae   **fy**   **ffon**   **i**   **yn**   **mynd**
aut: be.V.3S.PRES   *my.ADJ.POSS.1S*   *stick.N.F.SG*   *to.PREP*   *PRT*   *go.V.INFIN*

drwyddo
through_him.PREP+PRON.M.3S

my stick goes through it

(509) ELE: oh@s:cym&spa .

ELE: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(510) VIC: a wedyn mae raid i fi edrych dipyn lle dw i (y)n roi fy ffon xxx .

VIC: a   **wedyn**   **mae**   **raid**   **i**   **fi**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

edrych   **dipyn**   **lle**   **dw**   **i**   **yn roi**
aut: *look.V.INFIN*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *where.INT*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT give.V.INFIN+SM*

fy   **ffon**
aut: *my.ADJ.POSS.1S*   *stick.N.F.SG*

and then I have to look out where I put my stick [...]

(511) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(512) VIC: neu fydda i (.) lawr trwy (y)r pont &=laugh !

VIC: neu   **fydda**   **i**   **lawr**   **trwy**   **yr**   **pont**
aut: *or.CONJ*   *be.V.1S.FUT+SM*   *I.PRON.1S*   *down.ADV*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *bridge.N.F.SG*

or I'll be down through the bridge!

(513) VIC: wel na fedra i (ddi)m +//.

VIC: wel   **na**   **fedra**   **i**   **ddim**
aut: *well.IM*   *no.ADV*   *be_able.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

well, no I can't...

(514) ELE: +< xxx .

(515) VIC: dim digon mawr i fi fynd drwodd ond uh (.) mae (y)r ffon yn mynd .

VIC: dim   **digon**   **mawr i**   **fi**   **fynd**   **drwodd**
aut: *not.ADV*   *enough.QUAN*   *big.ADJ*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *go.V.INFIN+SM*   *through.PREP*

ond   **uh**   **mae**   **yr**   **ffon**   **yn mynd**
aut: *but.CONJ*   *er.IM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *stick.N.F.SG*   *PRT go.V.INFIN*

not big enough for me to go through, but the stick goes

(516) ELE: mm +...

ELE: mm
aut: *mm.IM*

mm

(517) ELE: [- spa] así que no sé .

ELE: así^S **que**^{S} **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *thus.ADV*   *that.CONJ*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*

so I don't know

(518) ELE: [- spa] sí .

ELE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(519) VIC: quién@s:spa se@s:spa ganó@s:spa la@s:spa corona@s:spa esta@s:spa vez@s:spa también@s:spa ?

VIC: quién^S **se**^{S} **ganó**^{S} **la**^{S} **corona**^{S}
aut: *who.INT.MF.SG* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *win.V.3S.PAST* *the.DET.DEF.F.SG* *crown.N.F.SG*

esta^S **vez**^{S} **también**^{S}
this.ADJ.DEM.F.SG *time.N.F.SG* *too.ADV*

who won the crown, this time too ..?

(520) VIC: la@s:spa chica@s:spa de@s:spa Magwen@s:cym&spa neu ?

VIC: la^S **chica**^{S} **de**^{S} **Magwen**^C_S **neu**
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *lad.N.F.SG* *of.PREP* *name* *or.CONJ*

Magwen's girl or..?

(521) ELE: +< ie [//] sí@s:spa .

ELE: ie   **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(522) VIC: &m <merch pwy (y)dy> [/] merch pwy (y)dy <ddi (he)fyd> [?] ?

VIC: merch   **pwy**   **ydy**   **merch**   **pwy**   **ydy**   **ddi**
aut: *girl.N.F.SG* *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *girl.N.F.SG* *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

hefyd
also.ADV

whose daughter is she then?

(523) ELE: +< Pauline@s:cym&spa .

ELE: Pauline^C_S
aut: *name*

(524) ELE: merch uh Ramona@s:cym&spa a (.) a Luís@s:cym&spa .

ELE: merch   **uh**   **Ramona**^C_S **a**   **a**   **Luís**^C_S
aut: *girl.N.F.SG* *er.IM* *name* *and.CONJ* *and.CONJ* *name*

Ramona and Luis' daughter

(525) ELE: xxx .

(526) VIC: ie .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(527) VIC: ond Ramona@s:cym&spa (y)dy (y)n ferch i pwy nawr ?

VIC: ond   **Ramona$_S^C$**   **ydy**   **yn**   **ferch**   **i**   **pwy**   **nawr**
aut: *but.CONJ*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *girl.N.F.SG+SM*   *to.PREP*   *who.PRON*   *now.ADV*

but whose daughter is Ramona, now?

(528) VIC: i Vincent@s:cym&spa ?

VIC: i   **Vincent$_S^C$**
aut: *to.PREP*   *name*

Vincent's?

(529) ELE: +< Vincent@s:cym&spa .

ELE: Vincent$_S^C$
aut: *name*

(530) VIC: merch Vincent@s:cym&spa .

VIC: merch   **Vincent$_S^C$**
aut: *girl.N.F.SG*   *name*

Vincent's daughter

(531) ELE: +< merch Vincent@s:cym&spa .

ELE: merch   **Vincent$_S^C$**
aut: *girl.N.F.SG*   *name*

Vincent's daughter

(532) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(533) VIC: ah@s:cym&spa ie Barbara@s:cym&spa (y)dy ei mam hi .

VIC: ah$_S^C$ **ie**   **Barbara$_S^C$**   **ydy**   **ei**   **mam**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *mother.N.F.SG*

hi
she.PRON.F.3S

ah, Barbara's her mother

(534) ELE: Barbara@s:cym&spa (y)dy ei mam hi ie .

ELE: Barbara$_S^C$ **ydy**   **ei**   **mam**   **hi**   **ie**
aut: *name*   *be.V.3S.PRES*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *mother.N.F.SG*   *she.PRON.F.3S*   *yes.ADV*

Barbara's her mother, yes

(535) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .

VIC: ah$_S^C$ **ie**   **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

ah, yes yes

(536) VIC: a wedyn merch Iwan_Huws@s:cym&spa enillodd yr (.) Gadair ie ?

VIC: a   **wedyn**   **merch**   **Iwan_Huws**$_S^C$ **enillodd**   **yr**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV girl.N.F.SG name*   *win.V.3S.PAST the.DET.DEF*

Gadair ie
name   yes.ADV

and it was Iwan Hughes' daughter that won the Chair, yes?

(537) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(538) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(539) VIC: a mae ei mam hi (e)fo (.) bobl Hughes@s:cym&spa (y)dy ddi ia ?

VIC: a   **mae**   **ei**   **mam**   **hi**   **efo**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG she.PRON.F.3S with.PREP*

bobl   **Hughes**$_S^C$ **ydy**   **ddi**   **ia**
people.N.F.SG+SM name   *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yes.ADV*

and her mother's with those Hughes people, is she, yes?

(540) ELE: uh Hughes@s:cym&spa .

ELE: uh   **Hughes**$_S^C$
aut: *er.IM name*

(541) VIC: be y merch Hughes +/?

VIC: be   **y**   **merch**   **Hughes**
aut: *what.INT the.DET.DEF girl.N.F.SG name*

what, the Hughes daughter ..?

(542) ELE: +< xxx hi ?

ELE: hi
aut: *she.PRON.F.3S*

[...] she?

(543) VIC: na(c) (y)dy na na .

VIC: nac   **ydy**   **na**   **na**
aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES no.ADV no.ADV*

no, no, she isn't

(544) ELE: +< na well gynni hi y (.) rai [?] (.) Veda@s:cym&spa .

ELE: na   **well**   **gynni**   **hi**   **y**
aut: *no.ADV* *better.ADJ.COMP+SM* *with_her.PREP+PRON.F.3S* *she.PRON.F.3S* *the.DET.DEF*

rai   **Veda$_S^C$**
some.PRON+SM *name*

no, she prefers Veda's ones

(545) VIC: +< xxx rai uh +...

VIC: rai   **uh**
aut: *some.PRON+SM* *er.IM*

ones, er...

(546) VIC: i Veda@s:cym&spa ia .

VIC: i   **Veda$_S^C$**   **ia**
aut: *to.PREP* *name* *yes.ADV*

Veda's, yes

(547) VIC: gwraig Jon_Tudur@s:cym&spa oedd yn +//.

VIC: gwraig   **Jon_Tudur$_S^C$**   **oedd**   **yn**
aut: *wife.N.F.SG* *name* *be.V.3S.IMPERF* *PRT*

it was Jon Tudur's wife who...

(548) VIC: a <mynd i> [/] <mynd i> [/] mynd i (y)r hosbital .

VIC: a **mynd** **i** **mynd** **i** **mynd** **i** **yr**
aut: *and.CONJ* *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

hosbital
hospital.N.F.SG

and go to the hospital

(549) ELE: +< ia .

ELE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(550) VIC: a Mathew_Hughes@s:cym&spa a (.) Christopher_Griffiths@s:cym&spa a (..) bobl Hughes@s:cym&spa (y)na fuon nhw .

VIC: a **Mathew_Hughes$_S^C$** **a** **Christopher_Griffiths$_S^C$** **a**
aut: *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *name* *and.CONJ*

bobl **Hughes$_S^C$** **yna** **fuon** **nhw**
people.N.F.SG+SM *name* *there.ADV* *be.V.3P.PAST+SM* *they.PRON.3P*

and Mathew Hughes and Christopher Griffiths and the Hughes people, that's where they were

(551) ELE: +< ia (..) xxx .

ELE: ia
aut: *yes.ADV*

[...] yes

(552) VIC: ond do(eddw)n i (e)rioed (we)di clywed hi o (y)r blaen yn +//.

VIC: ond   doeddwn   i   erioed   wedi   clywed
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S never.ADV after.PREP hear.V.INFIN

hi   o   yr   blaen   yn
she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG PRT

but I'd never heard her before doing...

(553) VIC: o(eddw)n i (ddi)m gwybod bod hi (y)n +...

VIC: oeddwn   i   ddim   gwybod   bod   hi   yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT

I didn't know that she did...

(554) ELE: ++ yn barddoni .

ELE: yn   barddoni
aut: PRT write_poetry.V.INFIN

...reciting poetry

(555) VIC: yn barddoni o_gwbl .

VIC: yn   barddoni   o_gwbl
aut: PRT write_poetry.V.INFIN at_all.ADV

reciting poetry at all

(556) ELE: +< na fi chwaith .

ELE: na   fi   chwaith
aut: no.ADV I.PRON.1S+SM neither.ADV

no, me neither

(557) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: mm.IM

(558) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(559) VIC: wel (e)fallai bod hi (y)n wneud yn [/] yn xxx uh .

VIC: wel   efallai   bod   hi   yn   wneud   yn   yn   uh
aut: well.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM PRT PRT er.IM

well maybe she does at...

(560) ELE: +, yn yr Andes@s:cym&spa .

ELE: yn   yr   Andes$_S^C$
aut: in.PREP the.DET.DEF name

in the Andes.

(561)   ELE: o(eddwn) fi (ddi)m yn gwybod .

ELE: oeddwn   **fi**   **ddim**   **yn** **gwybod**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S+SM*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

I didn't know

(562)   VIC: +< be (y)dy enw (y)r um &=dental_click &k uh cyrraedd y cystadleuaeth mm
&do uh Esquel@s:cym&spa a Trevelin@s:cym&spa (e)fallai no@s:spa .

VIC: be   **ydy**   **enw**   **yr**   **um**   **uh**   **cyrraedd**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *er.IM*   *arrive.V.INFIN*

y   **cystadleuaeth**   **mm**   **uh**   **Esquel**$_S^C$ **a**   **Trevelin**$_S^C$ **efallai**
the.DET.DEF   *competition.N.F.SG*   *mm.IM*   *er.IM*   *name*   *and.CONJ*   *name*   *perhaps.CONJ*

no^S
not.ADV

what's the name of the um... er... reaching the competition mm... Esquel and Trevelin maybe no?

(563)   ELE: +< Trevelin@s:cym&spa .

ELE: Trevelin$_S^C$
aut: *name*

Trevelin

(564)   ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(565)   VIC: a dan ni (e)rioed wedi clywed o .

VIC: a   **dan**   **ni**   **erioed**   **wedi**   **clywed**   **o**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *never.ADV*   *after.PREP*   *hear.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

and we've never heard it.

(566)   VIC: ond dw i (ddi)m cofio clywed rywbeth debyg yn unrhyw le neu dim_byd chwaith
.

VIC: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **cofio**   **clywed**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *remember.V.INFIN*   *hear.V.INFIN*

rywbeth   **debyg**   **yn**   **unrhyw** **le**
something.N.M.SG+SM   *similar.ADJ+SM*   *PRT*   *any.ADJ*   *where.INT+SM.[or].place.N.M.SG+SM*

neu   **dim_byd**   **chwaith**
or.CONJ   *nothing.ADV*   *neither.ADV*

but I don't remember hearing anything similar anywhere else either

(567)   ELE: wel ddaru sgwennu llyfr yn_do ?

ELE: wel   **ddaru**   **sgwennu**   **llyfr**   **yn_do**
aut: *well.IM*   *do.V.123SP.PAST*   *write.V.INFIN*   *book.N.M.SG*   *wasn't_it.IM*

well, she wrote a book didn't she?

(568) VIC: +< xxx .

(569) VIC: oh@s:cym&spa do ?

VIC: oh$_S^C$ do
aut: *oh.IM yes.ADV.PAST*

oh, yes?

(570) ELE: do .

ELE: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(571) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*

(572) ELE: xxx .

(573) ELE: llyfr Patagonia@s:cym&spa dw i (y)n credu fydd hi .

ELE: llyfr   Patagonia$_S^C$ dw   i   yn credu   fydd
aut: *book.N.M.SG name   be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM*

hi
she.PRON.F.3S

a book of Patagonia [...], I think it will be

(574) VIC: ah@s:cym&spa ajá@s:spa ah@s:cym&spa ie ie .

VIC: ah$_S^C$ ajá^S ah$_S^C$ ie   ie
aut: *ah.IM aha.IM ah.IM yes.ADV yes.ADV*

ah, aha, ah yes yes

(575) ELE: xxx .

(576) VIC: achos oedd hi (y)n xxx <i capel> [/] i capel Bryngwyn@s:cym&spa oedden nhw
      (y)n mynd bob amser .

VIC: achos   oedd   hi   yn   i   capel   i
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP to.PREP chapel.N.M.SG to.PREP*

capel   Bryngwyn$_S^C$ oedden   nhw   yn mynd   bob
chapel.N.M.SG name   be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN each.PREQ+SM

amser
time.N.M.SG

because she'd [...] they'd always go to Capel Bryngwyn (Chapel)

(577) ELE: +< &=cough .

68

(578)   ELE: `ie .`

     ELE: ie
aut: *yes.ADV*

     yes.

(579)   VIC: `mm +...`

     VIC: mm
aut: *mm.IM*

     mm/

(580)   VIC: `(dy)na pam o(eddw)n i (y)n deud bod o (we)di cael ei adeiladu ar (.)  ddarn`
           `o ffarm roth Sam_Evans@s:cym&spa oh@s:cym&spa ie .`

VIC: dyna	**pam**	**oeddwn**	**i**	**yn**	**deud**	**bod**
aut: *that_is.ADV*	*why?.ADV*	*be.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*PRT*	*say.V.INFIN*	*be.V.INFIN*

o	**wedi**	**cael**	**ei**	**adeiladu**	**ar**
he.PRON.M.3S	*after.PREP*	*get.V.INFIN*	*his.ADJ.POSS.M.3S*	*build.V.INFIN*	*on.PREP*

ddarn	**o**	**ffarm**	**roth**	**Sam_Evans**$_S^C$	**oh**$_S^C$	**ie**
piece.N.M.SG+SM	*of.PREP*	*farm.N.F.SG*	*give.V.3S.PAST*	*name*	*oh.IM*	*yes.ADV*

     that's why I was saying that it'd been built on a section of farmland that Sam Evans provided

(581)   ELE: `+< ie .`

     ELE: ie
aut: *yes.ADV*

     yes

(582)   VIC: `neu Derfel_Evans@s:cym&spa .`

     VIC: neu   **Derfel_Evans**$_S^C$
aut: *or.CONJ*   *name*

     or Derfel Evans

(583)   VIC: `dw i (ddi)m yn siŵr iawn os mai fo neu ei dad roth o .`

VIC: dw	**i**	**ddim**	**yn**	**siŵr**	**iawn**	**os**
aut: *be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*PRT*	*sure.ADJ*	*very.ADV*	*if.CONJ*

mai	**fo**	**neu**	**ei**	**dad**
that_it_is.CONJ.FOCUS	*he.PRON.M.3S*	*or.CONJ*	*his.ADJ.POSS.M.3S*	*father.N.M.SG+SM*

roth	**o**
give.V.3S.PAST	*he.PRON.M.3S*

     I'm not so sure if it was him or his father that gave it

(584)   ELE: `ah@s:cym&spa .`

     ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(585)   VIC: `na Sam@s:cym&spa dw i (y)n credu .`

VIC: na	**Sam**$_S^C$	**dw**	**i**	**yn**	**credu**
aut: *no.ADV*	*name*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*PRT*	*believe.V.INFIN*

     no, Sam I think

(586) ELE: xxx .

(587) ELE: achos mae (y)r capeli (.) wedi cael ei adeiladu un wyth cant xxx .

ELE: achos mae yr capeli wedi cael
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF chapels.N.M.PL after.PREP get.V.INFIN*

ei adeiladu un wyth cant
his.ADJ.POSS.M.3S build.V.INFIN one.NUM eight.NUM hundred.N.M.SG

because the chapels have been built in eighteen-hundred- [...]

(588) VIC: +< na ei dad oedd o felly te .

VIC: na ei dad oedd o felly
aut: *no.ADV his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S so.ADV*

te
be.IM

no, it was his father then

(589) VIC: Derfel_Evans@s:cym&spa siŵr ynde .

VIC: Derfel_Evans$_S^C$ siŵr ynde
aut: *name sure.ADJ isn't_it.IM*

Derfel Evans surely yes

(590) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(591) VIC: +< ie ie .

VIC: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(592) ELE: achos (.) prin fyddai [?] wedi cael ei eni xxx .

ELE: achos prin fyddai wedi cael ei
aut: *because.CONJ scarce.ADJ be.V.3S.COND+SM after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*

eni
be_born.V.INFIN+SM

because he would barely have been born [...]

(593) VIC: +< ia .

VIC: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(594) VIC: ia ia .

VIC: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes

(595) ELE: Sam_Evans@s:cym&spa .

ELE: Sam_Evans$_S^C$
aut: name

(596) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: mm.IM

(597) VIC: ac (..) oedd o yr adeg hynny +...

VIC: ac   oedd   o   yr   adeg   hynny
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP

and at that time he was...

(598) VIC: oedden nhw (y)n gorfod cario (y)r gwenith mewn wageni (.) at y stesion i roid yn y trên i fynd â fo adre achos oedd popeth yn cael ei fynd felly yn_doedd ?

VIC: oedden   nhw   yn gorfod   cario   yr
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT have_to.V.INFIN carry.V.INFIN that.PRON.REL

gwenith   mewn wageni   at   y   stesion   i
smile.V.3S.FUT in.PREP wagon.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF station.N.F.SG to.PREP

roid   yn   y   trên   i   fynd   â
give.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP

fo   adre   achos   oedd   popeth   yn cael
he.PRON.M.3S home.ADV because.CONJ be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG PRT get.V.INFIN

ei   fynd   felly   yn_doedd
his.ADJ.POSS.M.3S go.V.INFIN+SM so.ADV be.V.3S.IMPERF.TAG

they had to carry the wheat in wagons to the station to put on the train and take it home because everything used to be transported like that didn't it?

(599) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(600) VIC: ac o(edde)n nhw (y)n cario (y)r &vu (.) sachau gwenith (y)ma ar eu cefn bob yn un .

VIC: ac   oedden   nhw   yn cario   yr   sachau
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT carry.V.INFIN the.DET.DEF sacks.N.F.PL

gwenith   yma   ar   eu   cefn   bob   yn
smile.V.3S.FUT here.ADV on.PREP their.ADJ.POSS.3P back.N.M.SG each.PREQ+SM PRT

un
one.NUM

and each of them would carry these wheat sacks on their backs.

(601) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(602) VIC: +< o (y)r wagen i (y)r (.) trên .

VIC: o   **yr**   **wagen**
aut: *from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM*

i   **yr**   **trên**
to.PREP.[or].I.PRON.1S the.DET.DEF train.N.M.SG

from the wagon to the train

(603) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(604) VIC: ac o (y)r wagen i (y)r trên yn +//.

VIC: ac   **o**   **yr**   **wagen**
aut: *and.CONJ of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM*

i   **yr**   **trên**   **yn**
to.PREP.[or].I.PRON.1S the.DET.DEF train.N.M.SG PRT

and from the wagon to the train in...

(605) VIC: wel <o (y)r> [/] o (y)r das [?] (.) <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] i (y)r wagen .

VIC: wel   **o**   **yr**   **o**   **yr**   **das**   **i**
aut: *well.IM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF pile.N.F.SG+SM to.PREP*

yr   **i**   **yr**   **i**   **yr**   **wagen**
the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM

well, from the haystack to the wagon.

(606) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(607) VIC: ac o (y)r wagen i (y)r trên wedyn .

VIC: ac   **o**   **yr**   **wagen**
aut: *and.CONJ of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM*

i   **yr**   **trên**   **wedyn**
to.PREP.[or].I.PRON.1S the.DET.DEF train.N.M.SG afterwards.ADV

and from the wagon to the train after that.

(608) VIC: a &n (e)fallai bod (y)na bump neu chwech o (y)r wageni (y)na yn llawn &gwa
llawn sachau gwenith (.) oedd yn disgwyl eu tyrn i fynd ia xxx .

VIC: a   **efallai**   **bod**   **yna**   **bump**   **neu**   **chwech o**
aut: *and.CONJ*   *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *five.NUM+SM*   *or.CONJ*   *six.NUM*   *of.PREP*

yr   **wageni**   **yna**   **yn llawn**   **llawn**   **sachau**   **gwenith**
the.DET.DEF   *wagon.N.M.PL*   *there.ADV*   *PRT*   *full.ADJ*   *full.ADJ*   *sacks.N.F.PL*   *smile.V.3S.FUT*

oedd   **yn disgwyl**   **eu**   **tyrn**   **i**   **fynd**
be.V.3S.IMPERF   *PRT expect.V.INFIN*   *their.ADJ.POSS.3P*   *turn.N.M.SG*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*

ia
yes.ADV

and maybe there were five or six wagons there full of sacks of wheat waiting their turn to go, yes [...]

(609) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(610) ELE: +< gwenith .

ELE: gwenith
aut: *smile.V.3S.FUT*

wheat

(611) VIC: ac ar_ôl hynny dyma un o nhw (.) yn deud +"/.

VIC: ac   **ar_ôl**   **hynny**   **dyma**   **un**   **o**   **nhw**
aut: *and.CONJ*   *after.PREP*   *that.PRON.DEM.SP*   *this_is.ADV*   *one.NUM*   *of.PREP*   *they.PRON.3P*

yn deud
PRT say.V.INFIN

and after that one of them said:

(612) VIC: +" wel tyrd i ni fynd i (.) i gael (.) coffi bach neu rywbeth i le
Capdevila@s:cym&spa .

VIC: wel   **tyrd**   **i**   **ni**   **fynd**   **i**
aut: *well.IM*   *come.V.2S.IMPER*   *to.PREP.[or].I.PRON.1S*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

i   **gael**   **coffi**   **bach**   **neu**   **rywbeth**   **i**
to.PREP   *get.V.INFIN+SM*   *coffee.N.M.SG*   *small.ADJ*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

le   **Capdevila**$_S^C$
place.N.M.SG+SM   *name*

well, let's go and have a little coffee or something at Capdevila's

(613) ELE: ajá@s:spa .

ELE: ajá^S
aut: *aha.IM*

(614) VIC: a mi aethon (.) i‿gyd .

VIC: a   **mi**   **aethon**   **i‿gyd**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *go.V.3P.PAST*   *all.ADJ*

and they all went

(615) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(616) VIC: achos oedden nhw (we)di bod yna trwy (y)r bore yn cario gwair yma a codi (y)r gwenith yna a xxx .

VIC: achos   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **bod**   **yna**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*

trwy   **yr**   **bore**   **yn cario**   **gwair**   **yma**
through.PREP   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*   *PRT*   *carry.V.INFIN*   *hay.N.M.SG*   *here.ADV*

a   **codi**   **yr**   **gwenith**   **yna**   **a**
and.CONJ   *lift.V.INFIN*   *that.PRON.REL*   *smile.V.3S.FUT*   *there.ADV*   *and.CONJ*

because they'd been there all morning lifting and carrying this wheat there and [...]

(617) VIC: ond mi welodd ryw flaenor bod Sam‿Evans@s:cym&spa yn cymryd coffi neu rywbeth fel (y)na o (y)r lle (y)ma .

VIC: ond   **mi**   **welodd**   **ryw**   **flaenor**   **bod**
aut: *but.CONJ*   *PRT.AFF*   *see.V.3S.PAST+SM*   *some.PREQ+SM*   *leader.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*

Sam‿Evans$_S^C$ **yn**   **cymryd**   **coffi**   **neu**   **rywbeth**   **fel**
name   *PRT*   *take.V.INFIN*   *coffee.N.M.SG*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*

yna   **o**   **yr**   **lle**   **yma**
there.ADV   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *here.ADV*

but an elder had seen that Sam Evans was having a coffee or something like that from this place

(618) ELE: +< oh@s:cym&spa .

ELE: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(619) ELE: neu rywbeth .

ELE: neu   **rywbeth**
aut: *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

or something

(620) VIC: ie .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(621) VIC: dydd Sul wedyn (.) dyma (y)r pregethwr yn (..) holi a dweu(d) (wr)tho am godi ar ei draed .

VIC: dydd   Sul   wedyn   dyma   yr   pregethwr
aut: *day.N.M.SG Sunday.N.M.SG afterwards.ADV this_is.ADV the.DET.DEF preacher.N.M.SG*

yn   holi   a   dweud   wrtho   am   godi
PRT ask.V.INFIN and.CONJ say.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S for.PREP lift.V.INFIN+SM

ar   ei   draed
on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S feet.N.MF.SG+SM

next Sunday the preacher enquired and asked him to stand on his feet

(622) VIC: a mi gododd ar ei draed .

VIC: a   mi   gododd   ar   ei   draed
aut: *and.CONJ PRT.AFF lift.V.3S.PAST+SM on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S feet.N.MF.SG+SM*

and he stood on his feet.

(623) VIC: a mi hel nhw allan o (y)r capel .

VIC: a   mi   hel   nhw   allan   o   yr
aut: *and.CONJ PRT.AFF collect.V.INFIN they.PRON.3P out.ADV of.PREP the.DET.DEF*

capel
chapel.N.M.SG

and they were driven out of the chapel

(624) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(625) VIC: oedd o ar ei dir o xxx &=laugh .

VIC: oedd   o   ar   ei   dir
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S land.N.M.SG+SM*

o
he.PRON.M.3S

he was on his land [...]

(626) ELE: +< ie wir .

ELE: ie   wir
aut: *yes.ADV true.ADJ+SM*

indeed

(627) ELE: +< (ba)sai waeth ti deud +"/.

ELE: basai   waeth   ti   deud
aut: *be.V.3S.PLUPERF worse.ADJ.COMP+SM you.PRON.2S say.V.INFIN*

you might as well say:

(628)　ELE: +" wel dw i (y)n dechrau (.) tynnu (y)r brics i_lawr xxx !

ELE: wel　　dw　　　i　　　yn　dechrau　　tynnu　　　yr
aut:　well.IM　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　PRT　begin.V.INFIN　draw.V.INFIN　the.DET.DEF

brics　　　　i_lawr
bricks.N.M.PL　down.ADV

well, I'm starting to take the bricks down [...]!

(629)　VIC: +< &=laugh ia &=laugh .

VIC: ia
aut:　yes.ADV

yes

(630)　VIC: ond fe gaeth ei hel lawr .

VIC: ond　　　fe　　　gaeth　　　　ei
aut:　but.CONJ　PRT.AFF　get.V.3S.PAST+SM　her.ADJ.POSS.F.3S.[or].his.ADJ.POSS.M.3S.[or].go.V.2S.PRES

hel　　　　lawr
collect.V.INFIN　down.ADV

but he was sent out.

(631)　ELE: +< ie .

ELE: ie
aut:　yes.ADV

yes.

(632)　VIC: oedd ryw flaenor wedi gweld o (y)n [//] yn (.) efo (y)r criw dynion (y)ma (y)n [//] yn yfed rywbeth yn [/] yn lle Capdevila@s:cym&spa .

VIC: oedd　　　　ryw　　　　flaenor　　　　wedi　　　gweld　　　o
aut:　be.V.3S.IMPERF　some.PREQ+SM　leader.N.M.SG+SM　after.PREP　see.V.INFIN　he.PRON.M.3S

yn　yn　efo　　　yr　　　　criw　　　dynion　　　yma　　　yn　yn　yfed
PRT　PRT　with.PREP　the.DET.DEF　crew.N.M.SG　men.N.M.PL　here.ADV　PRT　PRT　drink.V.INFIN

rywbeth　　　　yn　yn　lle　　　Capdevila$_S^C$
something.N.M.SG+SM　PRT　in.PREP　where.INT　name

one of the elders had seen him with this crew of men drinking something at Capdevila's

(633)　ELE: ie .

ELE: ie
aut:　yes.ADV

yes.

(634)　VIC: os mai Capdevila@s:cym&spa oedd o amser hynny .

VIC: os　　　mai　　　　　　Capdevila$_S^C$　oedd　　　　o　　　　amser
aut:　if.CONJ　that_it_is.CONJ.FOCUS　name　　　be.V.3S.IMPERF　he.PRON.M.3S　time.N.M.SG

hynny
that.ADJ.DEM.SP

if it was Capdevila's back then

(635) VIC: (e)fallai mai Jones@s:cym&spa oedd o .

VIC: efallai   **mai**   **Jones$_S^C$** **oedd**   **o**
aut: *perhaps.CONJ* *that_it_is.CONJ.FOCUS* *name*   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

maybe it was Jones's

(636) ELE: ah@s:cym&spa ie .

ELE: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(637) VIC: +< (ddi)m (y)n cofio pwy oedd perchen y lle (y)na .

VIC: ddim   **yn** **cofio**   **pwy**   **oedd**   **perchen**
aut: *not.ADV+SM* *PRT* *remember.V.INFIN* *who.PRON* *be.V.3S.IMPERF* *owner.N.M.SG*

y   **lle**   **yna**
the.DET.DEF *place.N.M.SG* *there.ADV*

I don't remember who the owner of that place was

(638) ELE: ie (.) Caradog@s:cym&spa .

ELE: ie   **Caradog$_S^C$**
aut: *yes.ADV* *name*

yes, Caradog

(639) VIC: Caradog_Jones@s:cym&spa oedd o .

VIC: Caradog_Jones$_S^C$ **oedd**   **o**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

it was Caradog Jones

(640) VIC: un cynta ynde wedyn .

VIC: un   **cynta**   **ynde**   **wedyn**
aut: *one.NUM* *first.ORD* *isn't_it.IM* *afterwards.ADV*

the first one, then

(641) ELE: a Caradog_Jones@s:cym&spa .

ELE: a   **Caradog_Jones$_S^C$**
aut: *and.CONJ* *name*

and Caradog Jones.

(642) ELE: ie dach chi xxx .

ELE: ie   **dach**   **chi**
aut: *yes.ADV* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P*

yes, do you [...]

(643) VIC: +< ie xxx .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(644) VIC: a Wiliam_Jones@s:cym&spa a (.) a misus Parri@s:cym&spa a rheina .

VIC: a   **Wiliam_Jones$_S^C$ a**   **a**   **misus**   **Parri$_S^C$ a**
aut: *and.CONJ name*   *and.CONJ and.CONJ Mrs.N.F.SG name*   *and.CONJ*

rheina
those.PRON

and William Jones and Mrs. Parri and them.

(645) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(646) VIC: +< rheini oedd y (.) hotel gynta .

VIC: rheini   **oedd**   **y**   **hotel**   **gynta**
aut: *those.PRON be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF hotel.N.F.SG first.ORD+SM*

they were the first hotel

(647) ELE: ddaru rywbeth tebyg ddigwydd i (.) Dafydd_Davis@s:cym&spa .

ELE: ddaru   **rywbeth**   **tebyg**   **ddigwydd**
aut: *do.V.123SP.PAST something.N.M.SG+SM similar.ADJ happen.V.3S.PRES+SM.[or].happen.V.INFIN+SM*

i   **Dafydd_Davis$_S^C$**
to.PREP name

something similar happened to Dafydd Davis.

(648) VIC: ah@s:cym&spa do ?

VIC: ah$_S^C$ **do**
aut: *ah.IM yes.ADV.PAST*

ah did it?

(649) ELE: do .

ELE: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(650) ELE: ond yn amser hynny oedd hwnna (y)n ll(a)nhau ffosydd .

ELE: ond   **yn**   **amser**   **hynny**   **oedd**   **hwnna**   **yn**
aut: *but.CONJ PRT time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT*

llanhau   **ffosydd**
clean.V.INFIN ditches.N.F.PL

but in those days he used to clean trenches

(651) ELE: oedd [/] oedd cymryd dŵr a dim_ond un oedd i_w gael yn [/] yn yr xxx .

ELE: oedd   **oedd**   **cymryd**   **dŵr**   **a**   **dim_ond**
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF take.V.INFIN water.N.M.SG and.CONJ only.ADV*

un   **oedd**   **i_w**   **gael**   **yn**   **yn**
one.NUM be.V.3S.IMPERF to_his/her/their.PREP+POSS.3SP get.V.INFIN+SM PRT in.PREP

yr
the.DET.DEF

he took the water and there was only one in [...]

(652) VIC: +< xxx +...

(653) ELE: xxx .

(654) ELE: oedd o (y)n syrffedu o .

ELE: oedd   **o**   **yn**   **syrffedu**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT be_sick.and.tired.of.V.INFIN he.PRON.M.3S*

he hated it

(655) VIC: ie .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(656) ELE: a mi ddeudodd +"/.

ELE: a   **mi**   **ddeudodd**
aut: *and.CONJ PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM*

and he said:

(657) ELE: +" peidiwch a deud wrth neb fechgyn .

ELE: peidiwch   **a**   **deud**   **wrth**   **neb**   **fechgyn**
aut: *stop.V.2P.IMPER and.CONJ say.V.INFIN by.PREP anyone.PRON boys.N.M.PL+SM*

don't tell anybody, boys

(658) VIC: &=laugh .

(659) ELE: +< wel xxx .

ELE: wel
aut: *well.IM*

well, [...]

(660) VIC: ie stori (y)n mynd allan rhyw ffordd .

VIC: ie   **stori**   **yn**   **mynd**   **allan**   **rhyw**   **ffordd**
aut: *yes.ADV story.N.F.SG PRT go.V.INFIN out.ADV some.PREQ way.N.F.SG*

yes, the story'd get out somehow.

(661) ELE: xxx .

(662) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .

     VIC: **ah**$_S^C$ **ie**   **ie**
     aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV*

     ah, yes yes

(663) ELE: na mi fuodd o (y)n (.) gorfod eistedd .

     ELE: **na**   **mi**   **fuodd**   **o**   **yn gorfod**   **eistedd**
     aut: *no.ADV PRT.AFF be.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S PRT have_to.V.INFIN sit.V.INFIN*

     no he had to sit

(664) ELE: ddim yn y set fawr .

     ELE: **ddim**   **yn**   **y**   **set**   **fawr**
     aut: *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF set.N.F.SG big.ADJ+SM*

     not in the big seat

(665) ELE: rywle (y)n bell tu‿ôl xxx .

     ELE: **rywle**   **yn bell**   **tu‿ôl**
     aut: *somewhere.N.M.SG+SM PRT far.ADJ+SM behind.ADV*

     somewhere far behind [...]

(666) VIC: +< &=laugh .

(667) VIC: oh@s:cym&spa oedden nhw (y)n mor grefyddol yn +//.

     VIC: **oh**$_S^C$ **oedden**   **nhw**   **yn mor**   **grefyddol**   **yn**
     aut: *oh.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT so.ADV religious.ADJ+SM PRT*

     oh they were so religious in...

(668) VIC: a ddim fodlon i (.) bobl wneud dim_byd .

     VIC: **a**   **ddim**   **fodlon**   **i**   **bobl**
     aut: *and.CONJ nothing.N.M.SG+SM content.ADJ+SM to.PREP people.N.F.SG+SM*

     wneud   **dim_byd**
     make.V.INFIN+SM nothing.ADV

     and not willing to let anybody do anything

(669) VIC: &ax hwnna ddoe o(eddw)n i (y)n gweld <yn y &sw> [//] yn y cinio (y)ma .

     VIC: **hwnna**   **ddoe**   **oeddwn**   **i**   **yn gweld**   **yn**
     aut: *that.PRON.DEM.M.SG yesterday.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN in.PREP*

     y   **yn**   **y**   **cinio**   **yma**
     the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF dinner.N.M.SG here.ADV

     agh, that man yesterday I saw at this lunch

(670) VIC: uh (.) dydd Sul oedd hi ynde .

VIC: uh dydd Sul oedd hi ynde
aut: *er.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't_it.IM*

er, it was Sunday wasn't it

(671) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(672) VIC: ac y miwsig a pawb yn dawnsio .

VIC: ac y miwsig a pawb yn dawnsio
aut: *and.CONJ the.DET.DEF music.N.M.SG and.CONJ everyone.PRON PRT dance.V.INFIN*

and the music and everybody dancing.

(673) VIC: wel oedd o (y)n bechod xxx mawr <pan oedd> [?] neb <wedi (.) gallu> [?] dawnsio yn lle nain .

VIC: wel oedd o yn bechod mawr pan
aut: *well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT sin.N.M.SG+SM big.ADJ when.CONJ*

oedd neb wedi gallu dawnsio yn lle
be.V.3S.IMPERF anyone.PRON after.PREP be_able.V.INFIN dance.V.INFIN in.PREP where.INT

nain
grandmother.N.F.SG

well, it was such a [..] pity when nobody had been able to dance at grandma's place.

(674) VIC: er bod pob +//.

VIC: er bod pob
aut: *er.IM be.V.INFIN each.PREQ*

even though every...

(675) VIC: plant Sam@s:cym&spa .

VIC: plant Sam$_S^C$
aut: *child.N.M.PL name*

Sam's children

(676) VIC: oedd pob un yn chwarae ryw offeryn .

VIC: oedd pob un yn chwarae ryw
aut: *be.V.3S.IMPERF each.PREQ one.NUM PRT play.V.INFIN some.PREQ+SM*

offeryn
instrument.N.M.SG

every one of them played an instrument

(677) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(678) VIC: uh Sara@s:cym&spa efo (y)r bandoneón@s:spa Arwyn@s:cym&spa efo (y)r
violín@s:cym&spa Cai@s:cym&spa efo (y)r violín@s:cym&spa +...

VIC: uh **Sara**$_S^C$ **efo** **yr** **bandoneón**^{S} **Arwyn**$_S^C$ **efo**
aut: *er.IM name with.PREP the.DET.DEF accordion.N.M.SG name with.PREP*

yr **violín**$_S^C$ **Cai**$_S^C$ **efo** **yr** **violín**$_S^C$
the.DET.DEF violin.N.M.SG name with.PREP the.DET.DEF violin.N.M.SG

er, Sara with the accordion, Arwyn with the violin, Cai with the violin

(679) VIC: a uh oedd merched efo (y)r piano@s:cym&spa .

VIC: **a** **uh** **oedd** **merched** **efo** **yr** **piano**$_S^C$
aut: *and.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF girl.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF piano.N.M.SG*

and, er, the girls had the piano

(680) VIC: oedden nhw (y)n chwarae rywbeth xxx .

VIC: **oedden** **nhw** **yn** **chwarae** **rywbeth**
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT play.V.INFIN something.N.M.SG+SM*

they were playing something [...]

(681) VIC: oedd Claudine@s:cym&spa yn chwarae (y)r mashin [?] .

VIC: **oedd** **Claudine**$_S^C$ **yn** **chwarae** **yr** **mashin**
aut: *be.V.3S.IMPERF name PRT play.V.INFIN the.DET.DEF machine.N.M.SG*

Claudine was working the machine

(682) ELE: ah@s:cym&spa xxx .

ELE: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(683) VIC: +< mm ie claro@s:spa .

VIC: **mm** **ie** **claro**^{S}
aut: *mm.IM yes.ADV of_course.E*

mm, yes sure.

(684) VIC: dw i ddim yn gwybod .

VIC: **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

I don't know.

(685) ELE: ie .

ELE: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes.

(686) VIC: a wedyn uh +...

VIC: **a** **wedyn** **uh**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV er.IM*

then er...

(687)   VIC: Iesu sôn am ddawnsio !

VIC: Iesu sôn am ddawnsio
aut: *name mention.V.INFIN for.PREP dance.V.INFIN+SM*

Jesus, talk about dancing!!

(688)   ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(689)   VIC: achos oedden ni (y)n wedi bod yn &k cynnal ryw benblwydd xxx .

VIC: achos   oedden   ni   yn   wedi   bod   yn
aut: *because.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT after.PREP be.V.INFIN PRT*

cynnal   ryw   benblwydd
aut: *support.V.INFIN some.PREQ+SM birthday.N.M.SG+SM*

because we'd been holding a birthday [...]

(690)   VIC: nid yn lle nhw yn lle anti Catrin@s:cym&spa .

VIC: nid   yn   lle   nhw   yn   lle   anti
aut: *(it.is).not.ADV in.PREP where.INT they.PRON.3P in.PREP where.INT aunt.N.F.SG*

Catrin$_S^C$
name

not at theirs but at aunty Catrin's.

(691)   VIC: a fasai ni (y)n mynd .

VIC: a   fasai   ni   yn   mynd
aut: *and.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM we.PRON.1P PRT go.V.INFIN*

and we'd go

(692)   VIC: ond fydd raid dod (y)n_ôl cyn deg o (y)r gloch nos .

VIC: ond   fydd   raid   dod   yn_ôl   cyn
aut: *but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM come.V.INFIN back.ADV before.PREP*

deg   o   yr   gloch   nos
aut: *ten.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM night.N.F.SG*

but we'd have to come back before ten o'clock.

(693)   VIC: a wedyn be oedd y merched yn wneud ond (.)   trwy (y)r pnawn roid y cloc (y)n_ôl bob yn hyn xxx .

VIC: a   wedyn   be   oedd   y   merched yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF girl.N.F.PL PRT*

wneud   ond   trwy   yr   pnawn   roid
aut: *make.V.INFIN+SM but.CONJ through.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG give.V.INFIN+SM*

y   cloc   yn_ôl   bob   yn   hyn
aut: *the.DET.DEF clock.N.M.SG back.ADV each.PREQ+SM PRT this.PRON.DEM.SP*

and what the girls had been doing all afternoon was to turn the clock back every now and then [...]

(694) ELE: +< &=laugh .

(695) VIC: lle bod nain yn [/] yn uh (.) yn gweld am faint o (y)r gloch oedden ni
(y)n dod (y)n ôl .

VIC: lle   bod   nain   yn yn uh yn gweld   am
aut: where.INT be.V.INFIN grandmother.N.F.SG PRT PRT er.IM PRT see.V.INFIN for.PREP

faint   o   yr   gloch   oedden   ni   yn
size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT

dod   yn_ôl
come.V.INFIN back.ADV

so that grandma didn't see what time we came back

(696) ELE: +< ie ie .

ELE: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes

(697) VIC: aethon ni yn_ôl am un o (y)r gloch y bore neu rywbeth felly .

VIC: aethon   ni   yn_ôl   am   un   o   yr
aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P back.ADV for.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF

gloch   y   bore   neu   rywbeth   felly
bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV

we went back at one o'clock in the morning or something like that

(698) VIC: ond oedd hi (y)n bore dydd Sul erbyn hyn yn_doedd ?

VIC: ond   oedd   hi   yn bore   dydd
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT morning.N.M.SG day.N.M.SG

Sul   erbyn   hyn   yn_doedd
Sunday.N.M.SG by.PREP this.PRON.DEM.SP be.V.3S.IMPERF.TAG

but it was Sunday morning by then wasn't it?

(699) ELE: wrth_gwrs .

ELE: wrth_gwrs
aut: of_course.ADV

of course.

(700) VIC: a wedyn oedd hi (y)n bechod .

VIC: a   wedyn   oedd   hi   yn bechod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT how_sad.IM

and so it was a pity

(701) VIC: &=laugh .

(702) VIC: ie todos@s:spa estaban@s:spa cerca@s:spa así@s:spa que@s:spa +...

VIC: ie   **todos**^{S} **estaban**^{S} **cerca**^{S}
aut: *yes.ADV*   *everything.PRON.M.PL*   *be.V.3P.IMPERF*   *near.ADV.[or].wall.N.F.SG.[or].hover.V.2S.IMPER.[or].hover.V.3S.*

así^S **que**^{S}
thus.ADV   *that.CONJ*

yes, everything is so close so...

(703) ELE: mm +...

ELE: mm
aut: *mm.IM*

(704) VIC: [- spa] nos tardaba mucho en llegar a tu casa porque íbamos por lo general en el bicicleta .

VIC: nos^S **tardaba**^{S} **mucho**^{S} **en**^{S} **llegar**^{S}
aut: *us.PRON.OBL.MF.1P*   *be_late.V.13S.IMPERF*   *much.ADV*   *in.PREP*   *get.V.INFIN*

a^S **tu**^{S} **casa**^{S} **porque**^{S} **íbamos**^{S} **por**^{S}
to.PREP   *your.ADJ.POSS.MF.2S.SG*   *house.N.F.SG*   *because.CONJ*   *go.V.1P.IMPERF*   *for.PREP*

lo^S **general**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **bicicleta**^{S}
the.DET.DEF.NT.SG   *general.ADJ.M.SG.[or].general.N.M*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *bike.N.F.SG*

we were taking too much time in arriving to your home because generally we were going by bicycles.

(705) ELE: [- spa] ay xxx .

ELE: ay^S
aut: *oh.IM*

ah ...

(706) ELE: lle bod chi gorfod (.) uh (..) xxx (y)r ceffylau a pethau fel (y)na ie .

ELE: lle   **bod**   **chi**   **gorfod**   **uh**   **yr**   **ceffylau**
aut: *where.INT*   *be.V.INFIN*   *you.PRON.2P*   *have_to.V.INFIN*   *er.IM*   *the.DET.DEF*   *horses.N.M.PL*

a   **pethau**   **fel**   **yna**   **ie**
and.CONJ   *things.N.M.PL*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *yes.ADV*

so you don't have to, er, [...] the horses and things like that, eh

(707) VIC: +< oedd yr hen geffyl druan .

VIC: oedd   **yr**   **hen**   **geffyl**   **druan**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *horse.N.M.SG+SM*   *poor_thing.N.M.SG+SM*

that poor old horse was.

(708) VIC: fath â bobl yn y capel oedden nhw (y)n tynnu ceffyl .

VIC: fath   **â**   **bobl**   **yn**   **y**   **capel**
aut: *type.N.F.SG+SM*   *as.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*

oedden   **nhw**   **yn**   **tynnu**   **ceffyl**
be.V.3P.IMPERF   *they.PRON.3P*   *PRT*   *draw.V.INFIN*   *horse.N.M.SG*

like the people in the chapel they were pulling horses.

(709) VIC: yn capel Bryngwyn@s:cym&spa oedd yna ffos (.)   uchel (.)   yn pasio o_gwmpas
.

VIC: **yn**   **capel**   **Bryngwyn**^C_S **oedd**   **yna**   **ffos**   **uchel**   **yn**
aut: *PRT*   *chapel.N.M.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *ditch.N.F.SG*   *high.ADJ*   *PRT*

pasio   **o_gwmpas**
pass.V.INFIN   *around.ADV*

there was a high trench pasing around Capel Bryngwyn (Chapel).

(710) VIC: a wedyn oedd bobl oedd yn dod <o (y)r> [/] o (y)r ochr [//] un ochr yn
clymu ceffylau (y)r ochr hynny .

VIC: **a**   **wedyn**   **oedd**   **bobl**   **oedd**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *people.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT*

dod   **o**   **yr**   **o**   **yr**   **ochr**   **un**   **ochr**
come.V.INFIN   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *side.N.F.SG*   *one.NUM*   *side.N.F.SG*

yn   **clymu**   **ceffylau**   **yr**   **ochr**   **hynny**
PRT   *tie.V.INFIN.[or].mount.V.INFIN*   *horses.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *side.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

and people would come from one side and tie their horses on that side.

(711) VIC: a oedd y lleill ddim yn croesi (y)r bont i fynd <i (y)r &bo > [//] i (y)r
capel .

VIC: **a**   **oedd**   **y**   **lleill**   **ddim**   **yn**   **croesi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *others.PRON*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *cross.V.INFIN*

yr   **bont**   **i**   **fynd**   **i**   **yr**   **i**
the.DET.DEF   *bridge.N.F.SG+SM*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*

yr   **capel**
the.DET.DEF   *chapel.N.M.SG*

the others didn't cross the bridge to go to the... chapel

(712) VIC: oedden nhw (y)n sefyll i (.)   roid eu ceffylau (y)r ochr draw .

VIC: **oedden**   **nhw**   **yn**   **sefyll**   **i**   **roid**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *stand.V.INFIN*   *to.PREP*   *give.V.INFIN+SM*

eu   **ceffylau**   **yr**   **ochr**   **draw**
their.ADJ.POSS.3P   *horses.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *side.N.F.SG*   *yonder.ADV*

they stayed to put their horses on the other side

(713) ELE: +< xxx .

(714) VIC: ond yn y nos yn y gaeaf oedd (.)   cwrdda yn y tywyllwch yn_doedd ?

VIC: **ond**   **yn**   **y**   **nos**   **yn**   **y**
aut: *but.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *night.N.F.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

gaeaf   **oedd**   **cwrdda**   **yn**   **y**
winter.N.M.SG   *be.V.3S.IMPERF*   *meet.V.2S.IMPER*   *PRT*   *that.PRON.REL*

tywyllwch   **yn_doedd**
darkness.N.M.SG.[or].darken.V.2P.IMPER.[or].darken.V.2P.PRES   *be.V.3S.IMPERF.TAG*

but at night in winter it was dark when they met was't it?

(715) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(716) VIC: <oedd yna> [//] oe(dd) (y)na este@s:spa +//.

VIC: oedd   yna   oedd   yna   este^S
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV this.PRON.DEM.M.SG*

there was this...

(717) VIC: oedd Sam_Evans@s:cym&spa wedi roid ryw masîn bach (y)na .

VIC: oedd   Sam_Evans^C_S wedi   roid   ryw
aut: *be.V.3S.IMPERF name   after.PREP give.V.INFIN+SM some.PREQ+SM*

masîn   bach   yna
machine.N.F.SG small.ADJ there.ADV

Sam Evans had put some little machine there

(718) VIC: a fo yn cynnau honno bob uh (.) dydd Sul iddyn nhw gael cwrdd ynde .

VIC: a   fo   yn cynnau   honno   bob   uh
aut: *and.CONJ he.PRON.M.3S PRT light.V.INFIN that.PRON.DEM.F.SG each.PREQ+SM er.IM*

dydd   Sul   iddyn   nhw   gael   cwrdd
day.N.M.SG Sunday.N.M.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P get.V.INFIN+SM meet.V.INFIN

ynde
isn't_it.IM

and would start it every Sunday so they could have a meeting

(719) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(720) VIC: ond oedd y bechgyn hyna yn aml iawn ddim yn mynd fewn i (y)r capel .

VIC: ond   oedd   y   bechgyn   hyna   yn aml
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boys.N.M.PL there.ADV+H PRT frequent.ADJ*

iawn   ddim   yn mynd   fewn   i   yr   capel
very.ADV not.ADV+SM PRT go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG

but the older boys often didn't go into the chapel

(721) VIC: oedden nhw (y)n wneud drygioni tu_allan .

VIC: oedden   nhw   yn wneud   drygioni   tu_allan
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM wrongdoing.N.M.SG outside.ADV*

they got up to mischief outside

(722)   ELE: oh@s:cym&spa ia .

ELE: oh$_S^C$ **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes.

(723)   VIC: +< a beth oedden nhw wrth eu bodd wneud oedd newid ceffyl gwyn hwn efo ceffyl gwyn yr ochr arall i (y)r ffos .

VIC: a   **beth**   **oedden**   **nhw**   **wrth**   **eu**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *by.PREP*   *their.ADJ.POSS.3P*

bodd   **wneud**   **oedd**   **newid**   **ceffyl**   **gwyn**
pleasure.N.M.SG   *make.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *change.V.INFIN*   *horse.N.M.SG*   *white.ADJ.M*

hwn   **efo**   **ceffyl**   **gwyn**   **yr**   **ochr**   **arall**
this.ADJ.DEM.M.SG   *with.PREP*   *horse.N.M.SG*   *white.ADJ.M*   *the.DET.DEF*   *side.N.F.SG*   *other.ADJ*

i   **yr**   **ffos**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *ditch.N.F.SG*

and what they would love to do was to swap a white horse with a white horse from the other side of the trench

(724)   ELE: +< oh@s:cym&spa .

ELE: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(725)   VIC: a wedyn (ba)sai +//.

VIC: a   **wedyn**   **basai**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PLUPERF*

and then...

(726)   VIC: neu ceffyl coch hwn efo ceffyl coch y llall neu ceffyl du hwn efo ceffyl du y llall .

VIC: neu   **ceffyl**   **coch**   **hwn**   **efo**   **ceffyl**   **coch**
aut: *or.CONJ*   *horse.N.M.SG*   *red.ADJ*   *this.PRON.DEM.M.SG*   *with.PREP*   *horse.N.M.SG*   *red.ADJ*

y   **llall**   **neu**   **ceffyl**   **du**   **hwn**   **efo**
the.DET.DEF   *other.PRON*   *or.CONJ*   *horse.N.M.SG*   *black.ADJ*   *this.ADJ.DEM.M.SG*   *with.PREP*

ceffyl   **du**   **y**   **llall**
horse.N.M.SG   *black.ADJ*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*

or this person's red horse with another's, or this person's black horse with another's

(727)   VIC: tynnu (y)r xxx i_gyd a roid nhw (y)n_ôl mewn (y)chydig .

VIC: tynnu   **yr**   **i_gyd**   **a**   **roid**   **nhw**   **yn_ôl**
aut: *draw.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *all.ADJ*   *and.CONJ*   *give.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*   *back.ADV*

mewn   **ychydig**
in.PREP   *a_little.QUAN*

take off all the [...] and put them back after a while

(728)   ELE: xxx <am fod yn grac> [?] xxx .

ELE: am   **fod**   **yn**   **grac**
aut: *for.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *PRT*   *angry.ADJ+SM*

[...] going to be angry [...]

(729) VIC: +< a pan (ba)sai &ri +/.

VIC: a   **pan**   **basai**
aut: *and.CONJ*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PLUPERF*

and when...

(730) VIC: +< oedd oedd .

VIC: oedd   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

yes yes

(731) VIC: +, ond pan (ba)sai rheini (y)n trio mynd adre oedd [/] mi oedd [?] ceffyl ddim mynd &e .

VIC: ond   **pan**   **basai**   **rheini**   **yn trio**   **mynd**
aut: *but.CONJ*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PLUPERF*   *those.PRON*   *PRT try.V.INFIN*   *go.V.INFIN*

adre   **oedd**   **mi**   **oedd**   **ceffyl**   **ddim**   **mynd**
aut: *home.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT.AFF*   *be.V.3S.IMPERF*   *horse.N.M.SG*   *not.ADV+SM*   *go.V.INFIN*

and when those people would try to go home, the horse didn't go.

(732) ELE: oh@s:cym&spa isio mynd i (y)r ochr .

ELE: oh$_S^C$ **isio**   **mynd**   **i**   **yr**   **ochr**
aut: *oh.IM*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *side.N.F.SG*

oh wanting to go to the side

(733) VIC: +< oh@s:cym&spa isio mynd adref .

VIC: oh$_S^C$ **isio**   **mynd**   **adref**
aut: *oh.IM*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *homewards.ADV*

oh, wanting to go home

(734) VIC: ac yn mynd ar (.) y chwith .

VIC: ac   **yn mynd**   **ar**   **y**   **chwith**
aut: *and.CONJ*   *PRT go.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *left.ADJ*

and going on the left

(735) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(736) VIC: a wedyn wnaeth dynnu ar reini .

VIC: a   **wedyn**   **wnaeth**   **dynnu**   **ar**   **reini**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *draw.V.INFIN+SM*   *on.PREP*   *those.PRON+SM*

and [...] pull on those

(737) ELE: +< xxx .

(738) VIC: wedyn gorfod tynnu ar xxx a chwilio le oedd eu ceffyl nhw .

VIC: wedyn   **gorfod**   **tynnu**   **ar**   **a**   **chwilio**
aut: *afterwards.ADV*   *have_to.V.INFIN*   *draw.V.INFIN*   *on.PREP*   *and.CONJ*   *search.V.INFIN*

le   **oedd**   **eu**   **ceffyl**   **nhw**
where.INT+SM   *be.V.3S.IMPERF*   *their.ADJ.POSS.3P*   *horse.N.M.SG*   *they.PRON.3P*

then they had to pull on [...] and search for their own horse

(739) ELE: oh@s:cym&spa .

ELE: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(740) VIC: yn gerbyd pwy .

VIC: yn   **gerbyd**   **pwy**
aut: *PRT*   *carriage.N.M.SG+SM*   *who.PRON*

in whose carriage

(741) ELE: &=laugh .

(742) VIC: plant drwg .

VIC: plant   **drwg**
aut: *child.N.M.PL*   *bad.ADJ*

naughty children

(743) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(744) VIC: [- spa] bueno che no sé ni xxx .

VIC: bueno^S **che**^{S} **no**^{S} **sé**^{S} **ni**^{S}
aut: *well.E*   *mate.N.M.SG*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *nor.CONJ*

I don't know [...] .

(745) ELE: +< xxx amser ?

ELE: amser
aut: *time.N.M.SG*

[...] time?

(746) VIC: [- spa] dónde se fue esta muchacha ?

VIC: dónde^S **se**^{S} **fue**^{S} **esta**^{S} **muchacha**^{S}
aut: *where.INT*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *go.V.3S.PAST*   *this.ADJ.DEM.F.SG*   *girl.N.F.SG*

Where did this girl go ?

(747) VIC: [- spa] qué hora tenés ?

VIC: qué^S **hora**^{S} **tenés**^{S}
aut: *what.INT* *time.N.F.SG* *have.V.2S.PRES*

what time is it?

(748) ELE: mae (y)n dri munud (.) i ddeuddeg .

ELE: mae **yn dri** **munud** **i** **ddeuddeg**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *three.NUM.M+SM* *minute.N.M.SG* *to.PREP* *twelve.NUM+SM*

three minutes to twelve

(749) VIC: tri munud ?

VIC: tri **munud**
aut: *three.NUM.M* *minute.N.M.SG*

three minutes?

(750) VIC: ah@s:cym&spa .

VIC: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(751) VIC: achos mae (y)r cloc +/.

VIC: achos **mae** **yr** **cloc**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *clock.N.M.SG*

because the clock...

(752) ELE: +< xxx .

(753) VIC: ie mi fydd darle@s:spa recuerda@s:spa mae o .

VIC: ie **mi** **fydd** **darle**^{S}
aut: *yes.ADV* *PRT.AFF* *be.V.3S.FUT+SM* *give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*

recuerda^S **mae** **o**
recall.V.2S.IMPER.[or].recall.V.3S.PRES *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

yes it'll wind the watch, it will.

(754) VIC: mae o (y)n (.) fod i (.) fynd ei hunan pan o(eddw)n i +//.

VIC: mae **o** **yn fod** **i** **fynd**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *be.V.INFIN+SM* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*

ei **hunan** **pan** **oeddwn** **i**
his.ADJ.POSS.M.3S *self.PRON.SG* *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

it's supposed to go by itself when I...

(755) VIC: ond os dw i (y)n cysgu yn y nos xxx (y)n dawel dw i ddim yn +...

VIC: ond **os** **dw** **i** **yn cysgu** **yn** **y**
aut: *but.CONJ* *if.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *sleep.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*

nos **yn dawel** **dw** **i** **ddim** **yn**
night.N.F.SG *PRT* *quiet.ADJ+SM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT*

but if I sleep at night [...] quietly, I don't...

(756) ELE: ++ wneud digon o (.) xxx .

ELE: wneud   **digon**   **o**
aut: *make.V.INFIN+SM enough.QUAN of.PREP*

do enough...

(757) VIC: +< ddim wneud y &s +//.

VIC: ddim   **wneud**   **y**
aut: *not.ADV+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

not doing the...

(758) VIC: ie .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(759) VIC: yndy mae o (y)n +//.

VIC: yndy   **mae**   **o**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT*

yes it's...

(760) VIC: a wedyn (e)fallai fydd o (y)n dechrau wedyn ryw [/] xxx ryw awr neu ddwy .

VIC: a   **wedyn**   **efallai**   **fydd**   **o**   **yn**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV perhaps.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT*

dechrau   **wedyn**   **ryw**   **ryw**   **awr**   **neu**
begin.V.INFIN afterwards.ADV some.PREQ+SM some.PREQ+SM hour.N.F.SG or.CONJ

ddwy
two.NUM.F+SM

and then it might start afterwards for about [...] an hour or two

(761) VIC: pan fydda i (we)di dechrau symud .

VIC: pan   **fydda**   **i**   **wedi**   **dechrau**   **symud**
aut: *when.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN move.V.INFIN*

when I've started moving.

(762) ELE: xxx .

(763) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*

(764) VIC: yndy mi ydw i (y)n +//.

VIC: yndy   **mi**   **ydw**   **i**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH PRT.AFF be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*

yes I'm...

(765)   VIC: mae uh um +...

VIC: mae   **uh**   **um**
aut: *be.V.3S.PRES*   *er.IM*   *um.IM*

er, um...

(766)   VIC: +, wneud sylw ar yr awr yn fan hyn .

VIC: wneud   **sylw**   **ar**   **yr**   **awr**   **yn**
aut: *make.V.INFIN+SM*   *comment.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *hour.N.F.SG*   *PRT*

fan   **hyn**
place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*

...make out the hour here

(767)   ELE: mae be ?

ELE: mae   **be**
aut: *be.V.3S.PRES*   *what.INT*

what... ?

(768)   VIC: fedra i (ddi)m wneud sylw ar yr awr ar y wats (y)ma .

VIC: fedra   **i**   **ddim**   **wneud**   **sylw**
aut: *be_able.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *make.V.INFIN+SM*   *comment.N.M.SG*

ar   **yr**   **awr**   **ar**   **y**   **wats**   **yma**
on.PREP   *the.DET.DEF*   *hour.N.F.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *watch.N.F.SG*   *here.ADV*

I can't make out the hour on this watch

(769)   ELE: ah@s:cym&spa (.) (oe)s gynnoch chi gloc ?

ELE: ah$_S^C$ **oes**   **gynnoch**   **chi**   **gloc**
aut: *ah.IM*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *with_you.PREP+PRON.2P*   *you.PRON.2P*   *clock.N.M.SG+SM*

ah, do you have a clock?

(770)   VIC: oes mae gloc xxx .

VIC: oes   **mae**   **gloc**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES*   *clock.N.M.SG+SM*

yes, there's a clock [...]

(771)   ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(772)   VIC: mae (y)na gloc wrth y gwely (he)fyd gen i no@s:spa .

VIC: mae   **yna**   **gloc**   **wrth**   **y**   **gwely**   **hefyd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *clock.N.M.SG+SM*   *by.PREP*   *the.DET.DEF*   *bed.N.M.SG*   *also.ADV*

gen   **i**   **no^S**
with.PREP   *I.PRON.1S*   *not.ADV*

I have a clock by the bed as well too

(773) VIC: ond dw i (y)n gafael hwn <am bod> [/] am bod fi (y)n
gwybod bod fi (y)n symud yn_ystod y dydd a mae o (y)n mynd yn iawn .

VIC: ond   **dw**   **i**   **yn**   **gafael**   **hwn**   **am**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *grasp.V.INFIN* *this.PRON.DEM.M.SG* *for.PREP*

bod   **am**   **bod**   **fi**   **yn**   **gwybod**   **bod**   **fi**
be.V.INFIN *for.PREP* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

yn   **symud**   **yn_ystod**   **y**   **dydd**   **a**   **mae**
PRT *move.V.INFIN* *during.PREP* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES*

o   **yn**   **mynd**   **yn**   **iawn**
he.PRON.M.3S *PRT* *go.V.INFIN* *PRT* *OK.ADV*

but I hold this because I know I move around during the day and it works fine.

(774) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(775) VIC: pan fydd hi (y)n nos pan fydd hi (y)n dawel xxx symud .

VIC: pan   **fydd**   **hi**   **yn**   **nos**   **pan**
aut: *when.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *she.PRON.F.3S* *PRT* *night.N.F.SG* *when.CONJ*

fydd   **hi**   **yn**   **dawel**   **symud**
be.V.3S.FUT+SM *she.PRON.F.3S* *PRT* *quiet.ADJ+SM* *move.V.INFIN*

when it's quiet at night [...] move

(776) ELE: xxx +//?

(777) ELE: (y)dyn nhw (y)n dal i ddod ?

ELE: ydyn   **nhw**   **yn**   **dal**   **i**   **ddod**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *still.ADV* *to.PREP* *come.V.INFIN+SM*

so they still come?

(778) VIC: yndyn .

VIC: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*
yes

(779) VIC: ond dydd Sul bydd hi (y)n dod dydd Sul .

VIC: ond   **dydd**   **Sul**   **bydd**   **hi**   **yn**   **dod**
aut: *but.CONJ* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG* *be.V.3S.FUT* *she.PRON.F.3S* *PRT* *come.V.INFIN*

dydd   **Sul**
day.N.M.SG *Sunday.N.M.SG*

but on Sunday, she'll be coming on Sunday

(780) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(781) ELE: i fynd i ryw gapel ?

ELE: i   **fynd**   **i**   **ryw**   **gapel**
aut: *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *some.PREQ+SM* *chapel.N.M.SG+SM*

to go to a chapel?

(782) VIC: yndy mae (y)n mynd i ryw gapel .

VIC: yndy   **mae**   **yn mynd**   **i**   **ryw**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *some.PREQ+SM*

gapel
chapel.N.M.SG+SM

yes they're going to some chapel.

(783) VIC: dw i (ddi)m yn gwybod pwy gapel mae (y)n mynd .

VIC: dw   **i**   **ddim**   **yn gwybod**   **pwy**   **gapel**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *who.PRON* *chapel.N.M.SG+SM*

mae   **yn mynd**
be.V.3S.PRES *PRT* *go.V.INFIN*

I don't know which chapel they'll go to.

(784) VIC: dw i ddim yn gwybod .

VIC: dw   **i**   **ddim**   **yn gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN*

I don't know.

(785) VIC: mae (y)na gymaint o gapeli yn Gaiman@s:cym&spa &do .

VIC: mae   **yna**   **gymaint**   **o**   **gapeli**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *chapels.N.M.PL+SM* *in.PREP*

Gaiman$_S^C$
name

there are so many chapels in Gaiman.

(786) ELE: be ?

ELE: be
aut: *what.INT*

what?

(787) VIC: mae (y)na gymaint o gapeli yn Gaiman@s:cym&spa (.) &=gasp .

VIC: mae   **yna**   **gymaint**   **o**   **gapeli**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *chapels.N.M.PL+SM* *in.PREP*

Gaiman$_S^C$
name

there are so many chapels in Gaiman.

(788) ELE: +< xxx .

(789) VIC: xxx (.) rhai mynd i (y)r un a llall mynd i (y)r llall .

VIC: rhai **mynd** **i** **yr** **un** **a** **llall**
aut: *some.PRON* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *one.NUM* *and.CONJ* *other.PRON*

mynd **i** **yr** **llall**
go.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *other.PRON*

[...] some going to one and another going to the other

(790) VIC: mae (y)na un fan hyn yn xxx .

VIC: mae **yna** **un** **fan** **hyn** **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *one.NUM* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *PRT*

there's one right here in...

(791) ELE: +< oes .

ELE: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(792) ELE: xxx .

(793) VIC: +< ie ie .

VIC: ie **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(794) VIC: i (y)r pen draw i <(y)r ffatri sanau> [?] (y)ma fan hyn .

VIC: i **yr** **pen** **draw** **i** **yr** **ffatri**
aut: *to.PREP* *the.DET.DEF* *head.N.M.SG* *yonder.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF* *factory.N.F.SG*

sanau **yma** **fan** **hyn**
socks.N.F.PL *here.ADV* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

to the other side of the sock factory here

(795) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(796) VIC: dw i (ddi)m yn cofio be ydy enw (y)r lle (y)na chwaith .

VIC: dw **i** **ddim** **yn** **cofio** **be** **ydy**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *remember.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.PRES*

enw **yr** **lle** **yna** **chwaith**
name.N.M.SG *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *there.ADV* *neither.ADV*

I don't remember the name of that place either.

(797) ELE: xxx .

(798)   VIC: +< &e .

(799)   VIC: xxx oedd o ia .

VIC: oedd   o   ia
aut: be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   yes.ADV

it was [...] yes.

(800)   VIC: nawr <pwy sy (y)n> [/] pwy sy (y)n pregethu fan (hyn)ny ?

VIC: nawr   pwy   sy   yn   pwy   sy   yn
aut: now.ADV   who.PRON   be.V.3S.PRES.REL   in.PREP   who.PRON   be.V.3S.PRES.REL   PRT

pregethu   fan   hynny
preach.V.INFIN   place.N.MF.SG+SM   that.ADJ.DEM.SP

now who's preaching there?

(801)   ELE: (doe)s genna i (ddi)m syniad .

ELE: does   genna   i   ddim
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG   grow_scaly.V.3S.PRES+SM   to.PREP.[or].I.PRON.1S   not.ADV+SM

syniad
idea.N.M.SG

I've no idea

(802)   VIC: mm +...

VIC: mm
aut: mm.IM
mm

(803)   VIC: (ba)sai (y)n well (ta)sen ni gyd yn hel at ei_gilydd a wneud un capel a nid
(.)   capeli bach yn bob man &=laugh .

VIC: basai   yn   well   tasen   ni
aut: be.V.3S.PLUPERF   PRT   better.ADJ.COMP+SM   be.V.1P.PLUPERF.HYP   we.PRON.1P

gyd   yn   hel   at   ei_gilydd   a   wneud
joint.ADJ+SM   PRT   collect.V.INFIN   to.PREP   each_other.PRON.3SP   and.CONJ   make.V.INFIN+SM

un   capel   a   nid   capeli   bach   yn
one.NUM   chapel.N.M.SG   and.CONJ   (it.is).not.ADV   chapels.N.M.PL   small.ADJ   in.PREP

bob   man
each.PREQ+SM   place.N.MF.SG

it'd be better if we all got together and made one chapel, and not little chapels everywhere

(804)   ELE: capeli xxx capeli rhy fach .

ELE: capeli   capeli   rhy   fach
aut: chapels.N.M.PL   chapels.N.M.PL   too.ADJ   small.ADJ+SM

chapels [...] too small

(805) VIC: wel xxx .

VIC: wel
aut: *well.ıм*

well, [...]

(806) VIC: siŵr .

VIC: siŵr
aut: *sure.ADJ*

sure

(807) ELE: xxx wneud wahaniaeth os dach chi (y)n credu (y)n wahanol .

ELE: wneud   wahaniaeth   os   dach   chi   yn
aut: *make.V.INFIN+SM difference.N.M.SG+SM if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT*

credu   yn   wahanol
believe.V.INFIN PRT different.ADJ+SM

[...] make a difference if you believe differently

(808) VIC: dw i ddim yn gwybod wir .

VIC: dw   i   ddim   yn   gwybod   wir
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN true.ADJ+SM*

I don't know really

(809) VIC: pam mae (y)na gymaint o wahaniaeth .

VIC: pam   mae   yna   gymaint   o   wahaniaeth
aut: *why?.ADV be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP difference.N.M.SG+SM*

why there's such a difference.

(810) VIC: achos +...

VIC: achos
aut: *because.CONJ*

because...

(811) VIC: &=clears_throat .

(812) VIC: a mae (y)r eglwys catholig [=? catholics] .

VIC: a   mae   yr   eglwys   catholig
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF church.N.F.SG Catholic.ADJ*

and there's the Catholic church

(813) VIC: mae (y)na ddwy o reini yn_does ?

VIC: mae   yna   ddwy   o   reini
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.F+SM of.PREP those.PRON+SM*

yn_does
be.V.3S.PRES.INDEF.TAG

there are two of those aren't there?

(814) ELE: ah@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod .

ELE: ah$_S^C$ dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: *ah.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

ah, I don't know.

(815) VIC: +< does (y)na (ddi)m un <yn y> [//] (.) yn Gaiman@s:cym&spa newydd ?

VIC: does   yna   ddim   un   yn   y
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *one.NUM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

yn   **Gaiman$_S^C$**   **newydd**
in.PREP   *name*   *new.ADJ*

isn't there one in new Gaiman?

(816) ELE: ah@s:cym&spa hwyrach bod (y)na .

ELE: ah$_S^C$ hwyrach   bod   yna
aut: *ah.IM*   *perhaps.ADV*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*

ah, maybe there is.

(817) ELE: wel xxx lle bod pobl yn xxx mor bell .

ELE: wel   lle   bod   pobl   yn   mor   bell
aut: *well.IM*   *where.INT*   *be.V.INFIN*   *people.N.F.SG*   *PRT*   *so.ADV*   *far.ADJ+SM*

well, [...] where people [...] so far

(818) VIC: +< mor bell ie ie .

VIC: mor   bell   ie   ie
aut: *so.ADV*   *far.ADJ+SM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

so far, yes yes

(819) VIC: a (y)r un sy (y)n fan hyn debyg iawn .

VIC: a   yr   un   sy   yn   fan
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*   *place.N.MF.SG+SM*

hyn   **debyg**   **iawn**
this.ADJ.DEM.SP   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

and the one here probably

(820) VIC: a dw i ddim yn gwybod beth am lawr yn gwaelod &d (.) y (.) dre .

VIC: a   dw   i   ddim   yn   gwybod   beth   am
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *what.INT*   *for.PREP*

lawr   **yn**   **gwaelod**   **y**   **dre**
down.ADV   *PRT*   *bottom.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *town.N.F.SG+SM*

and I don't know about down at the bottom of town

(821) VIC: pwy oedd yn deud bod nhw (we)di bod yn gweld Marta@s:cym&spa ?

VIC: pwy   oedd   yn   deud   bod   nhw   wedi
aut: *who.PRON*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*

bod   **yn**   **gweld**   **Marta$_S^C$**
be.V.INFIN   *PRT*   *see.V.INFIN*   *name*

who was saying that they's seen Marta?

(822) VIC: ah@s:cym&spa Víctor@s:cym&spa oedd yn galw .

VIC: ah$_S^C$ **Víctor**$_S^C$ **oedd**   **yn galw**
aut: *ah.IM*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT*   *call.V.INFIN*

ah, Victor called on her

(823) VIC: deud bod nhw (.) bod yn gweld Marta@s:cym&spa .

VIC: deud   **bod**   **nhw**   **bod**   **yn gweld**   **Marta**$_S^C$
aut: *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *see.V.INFIN*   *name*

saying they'd been to see Marta

(824) ELE: xxx well ie ?

ELE: well   **ie**
aut: *better.ADJ.COMP+SM*   *yes.ADV*

[..] better, right?

(825) VIC: mi es i bore ddoe .

VIC: mi   **es**   **i**   **bore**   **ddoe**
aut: *PRT.AFF*   *go.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *morning.N.M.SG*   *yesterday.ADV*

I went yesterday morning.

(826) ELE: ajá@s:spa .

ELE: ajá^S
aut: *aha.IM*

(827) VIC: cyn mynd i (y)r cymanfa mi (..) gymerais [?] taxi@s:cym&spa a mi es draw i (.) i_w weld hi .

VIC: cyn   **mynd**   **i**   **yr**   **cymanfa**   **mi**
aut: *before.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *assembly.N.F.SG*   *PRT.AFF*

gymerais   **taxi**$_S^C$ **a**   **mi**   **es**   **draw**   **i**
take.V.1S.PAST+SM   *taxi.N.M.SG*   *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *go.V.1S.PAST*   *yonder.ADV*   *to.PREP*

i_w   **weld**   **hi**
to_his/her/their.PREP+POSS.3SP   *see.V.INFIN+SM*   *she.PRON.F.3S*

before going to the singing assembly I... took a taxi and I went over to see her

(828) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(829) VIC: ond oedd hi (y)n gweld yn union yr un fath .

VIC: ond   **oedd**   **hi**   **yn gweld**   **yn union**   **yr**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *see.V.INFIN*   *PRT*   *exact.ADJ*   *the.DET.DEF*

un   **fath**
one.NUM   *type.N.F.SG+SM*

but she looked exactly the same.

(830) VIC: ond oedd Telma@s:cym&spa yn deud bod hi (we)di gweld hi (y)n (.) lot gwell
ti (y)n gwybod .

VIC: ond   oedd   Telma$_S^C$ yn   deud   bod   hi
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF name   PRT say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S

wedi   gweld   hi   yn   lot   gwell   ti   yn
after.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT   lot.QUAN better.ADJ.COMP you.PRON.2S PRT

gwybod
know.V.INFIN

but Telma had said that she thought she was much better, you know.

(831) ELE: +< da iawn .

ELE: da   iawn
aut: good.ADJ very.ADV

very good.

(832) VIC: +< xxx .

(833) ELE: +< ia oedd y +...

ELE: ia   oedd   y
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

yes, the...

(834) ELE: ie o(eddw)n i (y)n clywed xxx .

ELE: ie   oeddwn   i   yn   clywed
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN

yes, I heard [...]

(835) VIC: ia .

VIC: ia
aut: yes.ADV

yes.

(836) ELE: +< oedd doctor Dyfrig_Huws@s:cym&spa yn deud (y)r u(n) fath .

ELE: oedd   doctor   Dyfrig_Huws$_S^C$ yn   deud   yr   un
aut: be.V.3S.IMPERF doctor.N.M.SG name   PRT say.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM

fath
type.N.F.SG+SM

Dr. Dyfrig Huws was saying the same.

(837) VIC: ah@s:cym&spa oedd (.) ah@s:cym&spa .

VIC: ah$_S^C$ oedd   ah$_S^C$
aut: ah.IM   be.V.3S.IMPERF ah.IM

ah, he was, ah.

(838) VIC: na ie (dy)dy hi ddim isio mynd adre (.) na .

VIC: na   ie   dydy   hi   ddim   isio   mynd
aut: no.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN

adre   na
home.ADV no.ADV

no, yes, she doesn't want to go home, no

(839) VIC: uh Nancy@s:cym&spa (y)r ddynes (y)ma sy (y)n sefyll efo hi .

VIC: uh   Nancy$_S^C$ yr   ddynes   yma   sy   yn
aut: er.IM name   the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV be.V.3S.PRES.REL PRT

sefyll   efo   hi
stand.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S

er, Nancy, this woman who stays with her

(840) VIC: (dy)dy hi ddim isio mynd adre .

VIC: dydy   hi   ddim   isio   mynd   adre
aut: be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN home.ADV

she doesn't want to go home.

(841) ELE: xxx .

(842) VIC: mae (y)n teimlo (y)n fwy cyfforddus yn yr +...

VIC: mae   yn teimlo   yn fwy   cyfforddus   yn
aut: be.V.3S.PRES PRT feel.V.INFIN PRT more.ADJ.COMP+SM comfortable.ADJ in.PREP

yr
the.DET.DEF

she feels more comfortable in...

(843) ELE: ++ yn yr hosbital .

ELE: yn   yr   hosbital
aut: in.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG

in hospital.

(844) VIC: +, yn yr hosbital .

VIC: yn   yr   hosbital
aut: in.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG

in hospital.

(845) ELE: oedd Martín@s:cym&spa yn holi xxx .

ELE: oedd   Martín$_S^C$ yn holi
aut: be.V.3S.IMPERF name   PRT ask.V.INFIN

Martín was asking [...]

(846) VIC: +< oedd ddim isio mynd i (y)r hosbital ie ?

VIC: oedd   ddim   isio   mynd   i   yr
aut: *be.V.3S.IMPERF   not.ADV+SM   want.N.M.SG   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF*

hosbital   ie
hospital.N.F.SG   yes.ADV

she didn't want to go to hospital, right?

(847) ELE: xxx .

(848) VIC: nawr dw i ddim yn gwybod os +...

VIC: nawr   dw   i   ddim   yn   gwybod   os
aut: *now.ADV   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   PRT   know.V.INFIN   if.CONJ*

now I don't know if...

(849) VIC: wel mae [/] mae (y)na fwy o bobl yn edrych amdani yn xxx .

VIC: wel   mae   mae   yna   fwy   o
aut: *well.IM   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   there.ADV   more.ADJ.COMP+SM   of.PREP*

bobl   yn   edrych   amdani   yn
people.N.F.SG+SM   PRT   look.V.INFIN   for_her.PREP+PRON.F.3S   PRT

well, there are more people looking out for her in [...]

(850) VIC: fyddai hi (y)n gweld rywun hefyd tasen nhw ddim yn edrych amdani hi .

VIC: fyddai   hi   yn   gweld   rywun   hefyd
aut: *be.V.3S.COND+SM   she.PRON.F.3S   PRT   see.V.INFIN   someone.N.M.SG+SM   also.ADV*

tasen   nhw   ddim   yn   edrych   amdani
be.V.3P.PLUPERF.HYP   they.PRON.3P   not.ADV+SM   PRT   look.V.INFIN   for_her.PREP+PRON.F.3S

hi
she.PRON.F.3S

if she saw someone also, they wouldn't look out for her

(851) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(852) VIC: mae (.) rywun arall yn (.) o_gwmpas a +...

VIC: mae   rywun   arall   yn   o_gwmpas   a
aut: *be.V.3S.PRES   someone.N.M.SG+SM   other.ADJ   PRT   around.ADV   and.CONJ*

somebody else is around and...

(853) ELE: ia .

ELE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(854) VIC: o mae (y)na dipyn o bobl yn mynd i edrych amdani fydd hi adre hefyd
no@s:spa ?

VIC: o   **mae**   **yna**   **dipyn**
aut: *from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *little_bit.N.M.SG+SM*

o   **bobl**   **yn mynd**   **i**   **edrych**   **amdani**
of.PREP *people.N.F.SG+SM* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *look.V.INFIN* *for_her.PREP+PRON.F.3S*

fydd   **hi**   **adre**   **hefyd**   **no^S**
be.V.3S.FUT+SM *she.PRON.F.3S* *home.ADV* *also.ADV* *not.ADV*

oh, some people are going to look after her [when] she's at home as well eh?

(855) ELE: +< oes siŵr xxx .

ELE: oes   **siŵr**
aut: *age.N.F.SG* *sure.ADJ*

yes of course [...]

(856) ELE: xxx .

(857) ELE: xxx .

(858) VIC: wel dw i (y)n mynd (he)fyd .

VIC: wel   **dw**   **i**   **yn**   **mynd**   **hefyd**
aut: *well.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *go.V.INFIN* *also.ADV*

well, I go too

(859) ELE: xxx .

(860) VIC: a ti ?

VIC: a   **ti**
aut: *and.CONJ* *you.PRON.2S*

and you?

(861) ELE: wel xxx .

ELE: wel
aut: *well.IM*

well, [...]

(862) VIC: xxx .

(863) VIC: a Sioned@s:cym&spa ?

VIC: a   **Sioned^C_S**
aut: *and.CONJ* *name*

and Sioned?

(864) ELE: xxx .

(865) VIC: xxx .

(866) ELE: xxx mae (y)n brysur .

     ELE: mae   **yn** **brysur**
     aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *busy.ADJ+SM*

     [...] she's busy

(867) VIC: +< ie ie .

     VIC: ie   **ie**
     aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

     yes yes.